

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А.И. ГЕРЦЕНА»



Направление подготовки
45.03.02. – Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Выпускная квалификационная работа

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

подпись обучающегося

Работу выполнил:
Муравьев Федор Степанович
очная форма обучения
Курс: 4, бакалавриат;
группа: 1ЛФИН

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Белкина Наталья Вениаминовна

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Футбольная терминологическая система	7
1.1. Понятие термина и терминологической системы.	7
1.2. Общая классификации терминов.	10
1.3. Спортивная терминология и ее особенности.	12
1.4. Классификация футбольных терминов.	14
1.5. Футбольный сленг.	15
Выводы по главе 1.	17
Глава 2. Особенности словообразования футбольных терминов в финском языке	18
2.1. Особенности использования международной спортивной терминологии в финском языке.	18
2.2. Семантические и лексические заимствования футбольных терминов в финском языке	20
2.3. Основные способы словообразования финской футбольной терминологии.....	25
2.3.1. Исследование продуктивных способов словообразования в финском языке.....	25
2.3.2. Морфологическая модель словообразования футбольных терминов	29
2.3.3. Способ словосложения в образовании слов футбольной терминологии	32
Выводы по главе 2.	34
Заключение	35
Список литературы	37
Список иллюстративного материала	42
Приложение 1. Русско-финский футбольный словник	43
Приложение 2. Финско-русский футбольный словник	51
Приложение 3. Финско-русский футбольный словарь-справочник	59

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность. Роль футбола как спортивного феномена в мировом сообществе нельзя переоценить: в настоящее время это целая индустрия игроков и болельщиков, телезрителей и спортивных комментаторов, футбольных аналитиков и интернет-сообществ, больших стадионов и спортивных площадок местного значения. Футбол – явление многогранное, раскрывающее свои функции не только в области спорта, но также и в культурной, социальной, экономической и политической сферах. Футболом охвачены практически все страны и так или иначе – все слои населения. Как в любой профессиональной области в футболе есть свой язык, основу которого составляет футбольная терминология. Для понимания процессов, происходящих в сфере футбола, для общения на футбольные темы, чтения футбольной прессы и т.п. необходимо владение минимальной базовой футбольной лексикой. И поскольку на почве футбола все большее количество стран вовлекается в международное сотрудничество и между ними возникают более или менее длительные международные связи, язык футбола и футбольная терминология в частности носят преимущественно международный характер. Лексика и терминология футбола представляют открытую систему для иноязычных инноваций (в большей степени – англоязычных).

Футбольная терминосистема в финском языке в силу развитого языкового пуризма имеет свои специфические особенности и требует отдельного рассмотрения, поскольку финский язык футбола – не международный, и для его понимания нужны специальная методика и специальный тематический справочник-словарь.

Кроме того, процесс появления новых лексем футбольной терминологии в составе финского языка остается пока малоизученным, поскольку исследование современного финского языка с точки зрения языкознания началось сравнительно недавно и содержит целый ряд малоосвещенных аспектов, включая словообразование. Однако расширение

сферы использования футбольных терминов за пределами узкопрофессионального круга коммуникаций, вхождение заимствованной футбольной лексики в состав финского языка предполагает и соответствующее изучение основных механизмов словообразования футбольных терминов.

Цель настоящего исследования – выявить и описать основные модели словообразования футбольных терминов в финском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- провести анализ научной литературы, связанной с проблематикой темы исследования;
- провести анализ лингвистического материала;
- определить понятия «термин» и «терминосистема» в рамках данного исследования;
- рассмотреть общую классификацию терминов и классификацию спортивной терминологии;
- выявить особенности спортивной терминологии и соотнести их с особенностями футбольной терминосистемы;
- провести анализ лексических и семантических заимствований футбольной терминологии в финском языке;
- выявить особенности лексического состава футбольной терминологии в финском языке;
- выделить продуктивные способы словообразования в финском языке;
- выделить и описать основные способы словообразования лексических единиц финской футбольной терминосистемы;
- составить тематический русско-финский и финско-русский футбольный словарь;
- составить финско-русский футбольный терминологический словарь.

Объект исследования: футбольная терминосистема.

Предмет исследования: образование футбольных терминов в финском языке.

Методы исследования: изучение и анализ литературы, анализ лингвистического материала, статистический анализ, сравнение, классификация, описание.

Научная новизна. В данном исследовании будет предпринята первая попытка систематизированного анализа футбольных терминов в финском языке. В настоящее время вопросы специфики и словообразовательной структуры финской футбольной терминологии практически не изучены. Отдельных научных исследований на эту тему нет.

Особенности футбольных терминосистем в других языках рассмотрены в работах Истрате П., Мухамедовой Н.И., Рылова А.С., Фрончека М.К. Проблемам заимствований в футбольной терминологии посвящены исследования Гынина В.М., Кашина М.Ю., Никитиной Т.Г. и Рогалевой Е.И., Рылова А.С. Основные модели словообразования в финском языке анализируются в трудах Гусевой О.В., Колобовой Е.А., Серебренникова Б.А., Хакулинена Л. и Хакулинен А.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в лингвистическом исследовании и описании конкретной терминосистемы финского языка – «футбол».

Практическая значимость. В процессе исследования выделен лексический пласт футбольной коммуникации в финском языке, на основе которого создан футбольный русско-финский и финско-русский словарь-лексикон (словник). На базе словника составлен классифицированный финско-русский словарь-справочник футбольных терминов.

Структура работы. Исследование состоит из введения, двух основных глав, заключения, списка использованной литературы и интернет-источников, списка иллюстративного материала. Первая глава посвящена изучению понятия «терминосистема» и выявлению особенностей лексического состава спортивной терминосистемы, в том числе в финском

языке (включая анализ лексических и семантических заимствований). Во второй главе рассмотрены продуктивные способы словообразования в финском языке и выделены основные словообразовательные модели лексических единиц финской футбольной терминосистемы. Структура исследования включает также три приложения: русско-финский и финско-русский словники, состоящие из 190 терминоединиц каждый; финско-русский классифицированный футбольный словарь-справочник.

ГЛАВА 1. ФУТБОЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

1.1. Понятие термина и терминологической системы

Происхождение терминологии неразрывно связано с профессиональной деятельностью человека. Термин (от лат. *terminis* – предел, граница) – понятие, отражающее предел знаний человека (его профессиональных представлений) о каком-либо фрагменте действительности на определенном этапе исторического развития. В современном понимании «термин» – особый номинативный знак, созданный для обозначения предметов, явлений, отношений, коммуникативно и когнитивно значимых в пространстве той или иной профессиональной деятельности [Голованова, 2011: 57]. Термин как языковая единица возникает и эволюционирует в результате взаимодействия профессиональной когниции и профессиональной коммуникации. Среда, в которой термин функционирует, – специальный язык, или язык профессиональной коммуникации. В начале 1970-х годов в англоязычных странах специальные языки стали обозначать термином LSP (*Language for Special, Specific Purposes*), в противовес языку повседневного общения LGP (*Language for General Purposes*) [Лейчик, 2006]. LSP используется в специальных сферах общественных отношений: науке, экономике, управлении, политике, здравоохранении, культуре, спорте и т.д. В структуре LSP терминология (как совокупность терминов) выступает в качестве ядра, вокруг которого аккумулируются профессионализмы (профессиональное просторечие) и профессиональные жаргонизмы [Голованова, 2011].

С лингвистических позиций особенности термина как языкового знака впервые были рассмотрены учеными Г.О. Винокуром и А.А. Реформатским. В частности были исследованы проблемы сущности термина и его функций, а также его соотношения с обычной лексикой. По мнению О.В. Винокура, термином может быть любое слово, каким бы тривиальным оно ни казалось [Авербух, 2006], но выступающим в особой функции. Функция эта –

номинативная, и ее специфика обусловлена «прочной логической основой терминологии» [Голованова, 2011: 74]. Однако существует и другая точка зрения на сущность термина, представленная в трудах Д.С. Лотте и его последователей, основанная на том, что термины - это особые слова в структуре любого развитого национального языка, требующие упорядочения и целенаправленного воздействия [Лотте, 1982]. А.А. Реформатский определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением» [Реформатский, 1996: 110]. При этом ученые одновременно обращают внимание и на проблему системного функционирования термина. Так, А.А. Реформатский отмечает, что «термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии» [Там же] и вне терминологии «слово теряет характеристику термина» [Там же]. В период становления терминологии как самостоятельной научной дисциплины (конец 1960-х – 1970-е гг.) была сформулирована основополагающая мысль о том, что термин «непрерывно является элементом определенной совокупности языковых единиц, которая разными авторами называется *терминология* или *терминосистема*» [Лейчик, 2006: 18]. Некоторые авторы (В.М. Лейчик, Г.П. Мельников) дифференцируют эти два понятия. Терминологию они определяют как стихийно (естественным образом) сложившуюся совокупность специализированных обозначений важнейших элементов профессионального знания, и только упорядоченная и доведенная до уровня «научного осмысления и обработанности» терминология может называться терминосистемой [Мельников, 1991]. Однако большинство других ученых склоняются к мнению, что терминология тоже является системой: «случайного скопления терминов, системно не связанных и не организованных, не имеет ни одна отрасль знания и/или деятельности, потому что системен мир, отдельные участки и стороны которого она, терминология, отображает и обслуживает» [Головин, 1987: 78]. Терминосистема, по мнению К.Я. Авербуха, - терминология, в которой эксплицитно представлены ее системные свойства [Авербух, 2006]. На

основании этих заключений понятия «терминология» и «терминосистема» часто используются как синонимы.

Вместе с тем, термины, являясь элементами терминосистем, не только обозначают наиболее значимые ментальные объекты профессиональной деятельности человека – они выступают также в качестве «основных когнитивных ориентиров» в рамках этих систем [Голованова, 2011: 97]. На обязательное наличие у терминов дефинитивной функции указано в большинстве источников обобщающего характера по проблемам терминологии: Авербуха К.Я. (2006), Алексеевой Л.М. (1998), Володиной М.Н. (1996), Головина Б.Н. и Кобрина Р.Ю. (1987), Мельникова Г.П. (1991) и др. Однако некоторые исследователи отмечают возможность вариативности дефиниций у одного и того же термина, тогда формулировка понятия термина требует уточнения. В.М. Лейчик, например, считает более правильным обозначать термин как лексическую единицу, требующую дефиниции (но не обязательно ее имеющую) [Лейчик, 2006].

Таким образом, мы видим, что общепринятого, единого определения таких понятий как «термин» и «терминосистема» нет. Терминоведение, выросшее из лингвистики, в настоящее время вобрало в себя достижения различных отраслей современных наук, включая логику, философию, гносеологию, семиотику. Новейшее определение понятия «термин» исходит из концепции когнитивного терминоведения и дает следующую формулировку: «Термин – это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности» [Лейчик, 2006: 20-21].

В настоящем исследовании (поскольку оно носит лингвистический характер) мы будем руководствоваться определениями с позиций лингвистики:

термин - слово или словосочетание, выражающее значение специальных понятий определенной области деятельности человека;

терминосистема – построенная на принципе понятийных связей, упорядоченная совокупность терминов, реализующих единый концепт в области знаний профессиональной сферы.

В составе терминосистемы термины выстраиваются в различные группы согласно обозначаемым понятиям, формальным признакам, своему месту в терминосистеме.

1.2. Общая классификация терминов

«Классификация – это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» [Авербух, 2006: 167].

Классификация терминов является неотъемлемой частью их функционирования в терминосистеме. Благодаря классификационной схеме можно наглядно проследить понятийно-логическую структуру какой-либо предметной области во всем многообразии ее семантических связей. В настоящее время существует несколько разновидностей классификации терминов. Наиболее подробно эти классификации рассмотрены в научных трудах К.Я. Авербуха, В.М. Лейчика, Г.П. Мельникова [Авербух, 2006; Лейчик, 2006; Мельников, 1991].

Известно, что основой классификации является типология - членение терминов по их наиболее важным категориальным признакам. Здесь можно выделить *термины категории, общенаучные и межотраслевые термины, специальные термины.*

Термины категории: понятия материи и ее атрибутов (пространство, время, количество, мера и т.д.)

Общенаучные и межотраслевые термины: понятия, используемые в различных отраслях знания (элемент, система, метод и т.д.)

Специальные термины: специфические понятия разной степени обобщенности, применимые для конкретной области знания.

Представленная типология терминов представляет собственно терминоведческую классификацию терминов. Основанием же всех последующих классификаций служат различные отдельные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются.

Для наглядности представим основные типы классификаций терминов (обобщенные по К.Я. Авербуху и В.М. Лейчику [Авербух, 2006; Лейчик, 2006]) в виде таблицы [Таблица 1].

Таблица 1.

Классификации терминов

№ п/п	Тип классификации	Признак выделения термина в категорию	Тип термина
1.	По содержанию (философская)	Реально существует объект или абстрактное понятие	Термины наблюдения (обозначение реальных объектов) и теоретические термины
2.	По объекту номинации	Принадлежность к той или иной области знания или деятельности, специальной сфере	Термины общественных, естественных и технических наук (далее – распадаются на терминосистемы отдельных наук, теорий, областей знания)
3.	По логической категории понятия	Принадлежность к той или иной категории понятия, выраженного термином	Термины предметов, процессов, признаков, свойств, величин и т.д.
4.	<i>Лингвистические классификации</i>		
4.1.	По формальной структуре	Особенности морфолого-синтаксической структуры термина	Термины-слова (непроизводные, производные, сложные, аббревиатуры) и термины-словосочетания (простые и сложные;

			свободные, устойчивые, фразеологические сочетания)
4.2.	По языку-источнику	Язык происхождения термина относительно языка использования	Термины исконные, заимствованные, интернациональные и гибридные
4.3.	По семантической структуре	Число значений в рамках одной терминосистемы	Термины однозначные и многозначные
4.4.	По принадлежности к частям речи	Какой частью речи выражено понятие	Термины-существительные, -прилагательные, -глаголы, -наречия
5.	По сфере использования	Использование термина для многих родственных областей, одной области, только одного авторского теоретического подхода	Термины универсальные, уникальные, концепциально-авторские
6.	По авторству	Социальная составляющая происхождения термина	Термины коллективные и авторские
7.	По частоте использования	Анализ частоты использования терминов в текстах	Термины высокочастотные и низкочастотные

Следует предположить, что для терминосистем различных областей знания или деятельности будет применима своя терминологическая классификация, в зависимости от специфики рассматриваемой профессиональной сферы.

1.3. Спортивная терминология и ее особенности

Спортивная терминология - составная часть языка профессиональной коммуникации в области спорта (спортсменов, тренеров, судей, спортивных обозревателей и т.п.). Совокупность спортивных терминов отражает систему понятий, необходимых для организации и осуществления спортивной деятельности. В основе спортивной терминосистемы лежит понятие вида спорта, и все спортивные термины можно разделить на группы по критерию использования в определенном виде спорта.

Терминологические единицы спортивной лексики могут быть общеспортивными (использоваться в языке всех видов спорта), относиться к

нескольким видам спорта или только к одному виду спорта – футболу, волейболу, хоккею, фигурному катанию и т.п. В спортивной терминосистеме выделяют также общенаучные и межотраслевые термины, отраслевые и узкоотраслевые, а также узкоспециальные наименования. Самую многочисленную группу в спортивной терминологии составляют узкоотраслевые термины [Фрончек, 2018].

Специфику спортивной терминологии можно выразить следующими пунктами:

1. Спортивная терминосистема – открытая система: она свободно заимствует понятия и термины из других сфер деятельности и областей знаний (медицины, психологии, педагогики, социологии и др.).
2. Спортивная терминология – одна из самых широкоиспользуемых: в спортивной литературе, СМИ, в среде болельщиков, в художественной литературе (в основном – в метафорическом значении).
3. Спортивная терминосистема динамична: она активно развивается, благодаря появлению новых видов спорта (со своей терминологией), заменой старых спортивных терминов на новые.
4. Спортивная терминология имеет слабое отличие от общелитературной лексики, что вытекает из тесных связей спортивных терминов с общелитературной лексикой, в которой содержатся такие слова как команда, защита, поражение, игра, снаряжение, скорость, удар, рывок, толчок, бег и др.
5. Спортивная терминология близка по характеру к терминологии технической в силу специфики спортивной и технической деятельности, основанной на точности выполнения действий.
6. Спортивная терминосистема содержит значительное число терминов-синонимов: это происходит, когда к терминам одного языка добавляются международные эквиваленты.

Следует отметить, что заимствования иноязычной лексики в пространстве спортивного дискурса связано, прежде всего, «с наличием

тесного контакта, проявляющегося в политическом, экономическом, культурологическом сотрудничестве стран, а также с растущей ролью спорта в мировом содружестве, и соответственно, с необходимостью обозначать реалии спортивного дискурса лексемами языка, которым пользуется большая часть мира» [Мухамедова, 2005].

1.4. Классификация футбольных терминов

Футбольные термины, являясь частью спортивной терминосистемы, во многом обладают той же спецификой, что спортивная терминология в целом. Так, большинство понятий футбольной лексики формировалось на базе общеупотребительных слов, и имеет тесные связи с общелитературным языком. Многие футбольные термины представляют собой слова, которые использовались еще до появления этой игры во многих странах (например: ворота, встреча, гости, карточка, нападение, удар). Кроме того, в футбольной лексике встречаются термины из других сфер деятельности (например, из военной: атака, бомбардир, контратака, снайпер, оборона; из общественно-политической: клуб, лига, лидер и т.д.). Эти термины можно встретить также применительно и к другим видам спорта.

В целом футбол имеет терминосистему, включающую в себя множество общеспортивных терминологических компонентов, которые обслуживают такие игры, как хоккей с мячом, хоккей с шайбой, хоккей на траве, баскетбол, гандбол, водное поло (например, специальные названия: аут, гол, игра, матч, очко, счет) [Истрате, 2005].

Исследователь футбольной терминологии П. Истрате предлагает классифицировать футбольные термины по следующим категориям [Истрате, 2005].

1. *Общеупотребительные слова*, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного (например: мяч, игрок).

2. **Общеспортивные термины**, которые есть в терминосистемах хотя бы двух видов спорта и имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных (например: офсайд, штанга, перекладина).

3. **Специальные футбольные термины** (например: пенальти, корнер).

Кроме того, футбольные термины можно классифицировать по логической категории понятий: наименование участников игры (вратарь защитник, нападающий, дублер), термины конкретных действий (забить пенальти, вбрасывание мяча), наименования, связанные с тактикой и техникой игры (атака, пас, прессинг, дубль-ве), названия частей экипировки, названия турниров.

Рассматривая футбольную терминосистему в контексте какого-либо языка, можно применить лингвистические классификации: по формальной структуре, принадлежности к частям речи, языку-источнику (определение заимствований).

1.5. Футбольный сленг

Среди профессиональных футболистов, болельщиков и фанатов футбола часто используется футбольный сленг. Сленг (от англ. slang) — терминологическое поле, набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных групп). С помощью сленга, как правило, и подчёркивается принадлежность к определённой группе людей.

Футбольный сленг тоже можно классифицировать по категориям понятий:

- наименования своего клуба, игроков, тренерского состава и болельщиков клуба;
- наименования городов, клубов, судей, а также игроков и болельщиков соперников;

- лексика игры: наименования участников спортивного состязания (деф (от англ. defender) - «защитник»), хав (от англ. halfback) - «полузащитник», кипер (от англ. goalkeeper) - «вратарь», страйкер (от англ. striker) - «центральный нападающий»);

- лексика, характеризующая игровую ситуацию (пендаль - «пенальти», банка - гол, сейв (от англ. save) - «стремительное спасение ворот вратарем», горчичник - желтая карточка);

- наименования, отражающие обиход, интересы и поведение игроков и болельщиков.

Футбольный сленг достаточно экспрессивен, краток и выразителен. Это наиболее подвижный пласт лексики, который наиболее точно отражает языковую картину мира представителей футбольной культуры.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Определяя понятия «термин» и «терминосистема» с позиции лингвистики, а также учитывая специфику спортивной (в том числе футбольной) терминосистемы, можно заключить:

1. Футбольная терминосистема представляет собой упорядоченную совокупность терминов, состоящую из общеупотребительных, общеспортивных и специальных футбольных терминоединиц.
2. Футбольный сленг также является частью терминосистемы, однако он не столько выражает профессиональный предмет или понятие, сколько содержит его оценочную характеристику. Через сленг «фиксируется, хранится и передается поведенческий стереотип членов профессиональной группы» [Голованова, 2011: 101].

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Особенности использования международной спортивной терминологии в финском языке

Использование международной терминологии (так называемых, слов-интернационализмов) в разных языках является разновидностью лексического заимствования. Как правило, заимствование и вхождение нового иноязычного слова в речевой оборот происходит при возникновении коммуникативной актуальности обозначаемого понятия. Исследователь Е.И. Голованова называет межъязыковое заимствование в профессиональных сферах (учитывая его системный и осознанный характер) процессом «трансплантации лексических единиц из одной языковой системы в другую» [Голованова, 2011: 179]. Таким образом, профессиональное наименование, заимствованное из другого языка, «помогает заполнить пустующее в терминосистеме (т.е. не получившее до момента заимствования адекватной концептуальной разработки) пространство, что связано со степенью развития соответствующей сферы деятельности» [Там же, 181].

В области спорта наибольшее число лексических заимствований произведено из английского языка, поскольку Англия была родоначальницей многих видов спорта (теннис, гольф, крикет, метание дротиков (дартс) и др.), а также сумела развить уже существовавшие виды спорта до профессионального уровня (например, футбол). Словами английского происхождения являются и многие названия современных видов спорта: виндсерфинг, рафтинг, спидвей, дайвинг, гандбол и др. Эти наименования вошли в систему многих языков практически без изменения (с сохранением значения, звучания и транслитерацией при написании) и приобрели статус интернационализмов.

В спортивной терминологии встречаются также интернационализмы и из других языков, в зависимости от того, где впервые был выделен и

структурирован соответствующий термин. И спортивная лексика в этом отношении для большинства языковых сообществ является интернациональной. В финском языке использование международной спортивной лексики имеет ряд особенностей.

Прежде всего, финский язык один из немногих, где укоренилась тенденция к отказу от интернациональной лексики в пользу отечественных слов. Идеи финского языкового пуризма получили основное развитие в XIX веке, когда Финляндия приобрела политическую независимость и возросло национальное самосознание финского народа. Тогда была проведена и языковая реформа. И, несмотря на то, что «подавляющая часть финской лексики состоит из заимствованных слов (в основном – из западных индоевропейских языков)» [Семенов, 2008: 10], интернационализмы в финском языке встречаются крайне редко.

Для ассимиляции новой лексики финны используют более мягкие способы освоения иноязычных значений – семантические заимствования и лексические кальки. Поэтому в системе финского языка даже интернациональная спортивная лексика представлена преимущественно финской терминологией.

Рассмотрим в составленной ниже таблице [Таблица 2] немногочисленные интернационализмы спортивной лексики, функционирующие в финском языке (на основе анализа русско-финского, англо-финского и русско-английского словарей).

Таблица 2.

Примеры международной спортивной терминологии в финском языке

<i>Термин на языке - источнике заимствования</i>	<i>Русскоязычный эквивалент</i>	<i>Эквивалент на финском языке</i>
Stadium (англ.)	стадион	stadion
Manager (англ.)	тренер	manageri
Captain (англ.)	капитан (команды)	kapteeni
Curling (англ.)	кёрлинг	curling
Cricket (англ.)	крикет	kriketti
Darts (англ.)	дартс	dart
Golf (англ.)	гольф	golf
Judo (англ.)	дзюдо	judo
Tennis (англ.)	теннис	tennis

Rugby (англ.)	регби	rugby
Ligue (франц.)	лига	liiga
Finale (итал.)	финал	finaali
Standard (нем.)	стандарт	standardi
Turnier (нем.)	турнир	turnaus

Как мы видим, интернационализмы используются в финском языке для названия типично английских видов спорта (теннис, крикет, керлинг, гольф) и для обозначения некоторых понятий, названия которых пришли из общеупотребительной лексики (турнир, стандарт, стадион, финал) и имеют старые греко-латинские корни. При этом современные виды спорта, для наименования которых в большинстве языков используются интернационализмы, в финском языке имеют свое название: виндсерфинг – purjelautailu, дайвинг – sukellus, гандбол – käsipallo, рафтинг – koskenlasku. Это говорит о том, что пуристические тенденции в финском языке сохраняются.

2.2. Семантические и лексические заимствования футбольных терминов в финском языке

Международная футбольная лексика в финском языке также испытывает влияние пуристических тенденций, и многие интернациональные футбольные термины имеют собственные финские эквиваленты.

Приведем в виде таблицы [Таблица 3] футбольные термины, образованные методом прямого заимствования (в основном, интернационализмы) и методом структурного лексического калькирования. Лексические кальки и полукальки - термины, образованные полным или частичным переводом заимствуемого слова на финский язык.

Таблица 3.

Анализ лексических заимствований футбольной терминологии в финском языке

Термин на языке – источнике заимствования	Термин в финском языке	Русский перевод
<i>Прямые заимствования</i>		
Manager (англ.)	Manageri	Тренер
Captain (англ.)	Kapteeni	Капитан

Tactics (англ.)	Taktiikka	Тактика
Football (англ.)	Futis (сленг)	Футбол
Footballer (англ.)	Futaaja (сленг)	Футболист
Derby (англ.)	Derby	Дерби
Stopper (англ.)	Toppari (сленг)	Стоппер
Fan (англ.)	Fani (сленг)	Фанат
Centre Forward (англ.)	Sentteri (сленг)	Центральный нападающий
Disqualifikation (нем.)	Diskvalifointi	Дисквалификация
Turnier (нем.)	Turnaus	Турнир
Libero (ит.)	Libero	Либеро
Лексические кальки		
Goalkeeper (англ.)	Maalivahti (maali – гол, ворота; vahti – сторож)	Вратарь
Football (англ.)	Jalkapallo (jalca – нога, pallo – мяч)	Футбол
Footballer (англ.)	Jalkapalloilija (jalkapallo + суфф.)	Футболист
Overtime (англ.)	Jatkoaika (jatko – продление, aika – время)	Овертайм
Hattrick (англ.)	Hattutemppu (hattu – шляпа, temppu – трюк)	Хет-трик
Double-V (фр.)	Kaksois-V (двойное –V)	Дубль-ве
Playmaker (англ.)	Pelinrakentaja (peli – игра, rakentaja – строитель)	Плеймейкер
Midfield (англ.)	Keskikenttä (Keski – центр, kenttä – поле)	Полузащита
Linesman (англ.)	Linjatuomari (linja – линия, tuomari – судья)	Линейный судья
Фразеологические кальки		
Corner Kick (англ.)	Kulmapotku (kulma – угол, potku – удар)	Угловой удар (корнер)
Free Kick (англ.)	Vараapotku (Vараа – свободный, potku – удар)	Штрафной удар
Direct Free Kick (англ.)	Suora varaapotku	Прямой штрафной удар
Goal Kick (англ.)	Maalipotku (maali – гол, ворота; potku – удар)	Удар от ворот
Red Card (англ.)	Punainen kortti	Красная карточка
Yellow Card (англ.)	Keltainen kortti	Желтая карточка
National Team (англ.)	Maajoukkue	Национальная сборная
Ball-to-Hand (англ.)	Pallo käteen (pallo – мяч, käteen – в руку)	Игра рукой
Goal Line (англ.)	Maaliviiva (maali – ворота, viiva – линия)	Черта за воротами
To Chest the Ball (англ.)	Otaa pallo rintaan	Принять мяч на грудь
Backheel Kick (англ.)	Kantapäpotku (kantapä – пятка, potku – удар)	Удар пяткой
Scissors Kick (англ.)	Saksipotku	Удар ножницами
The Ball is in the Net (англ.)	Pallo on verkossa	Мяч в сетке

Анализ лексических заимствований футбольной терминологии в финском языке показывает, что самой малочисленной группой из трех представленных является группа прямых заимствований. Кроме того, из 12 терминов-интернационализмов 5 относятся к сленгу, что демонстрирует большее проникновение международной лексики в сленг, чем в нормативную коммуникацию. В последнее время общение приобретает все более виртуальный характер, в интернет-сетях, где английский язык получил довольно широкое распространение. Это повлияло в свою очередь на возникновение смешанной формы английского и финского языков, которую можно встретить в виртуальной коммуникации, в том числе на сайтах футбольных фанатов.

Исходя из предложенной выборки, можно утверждать, что большинство специальных футбольных терминов образовано в финском языке методом лексического и фразеологического калькирования, то есть с помощью поморфемного полного или частичного перевода заимствуемого слова либо пословного перевода лексического оборота.

Семантические заимствования, или семантические кальки, - это слова действующей лексики языка-реципиента, которые помимо своего основного значения приобретают дополнительный смысл (или новое значение) под влиянием других языков.

Так, под влиянием английской футбольной терминологии многие общеупотребительные финские слова получили дополнительное значение, понятное только в рамках футбольной терминосистемы. Например, слова *varoitus* (предупреждение), *puolustaja* (защитник), *rangaistus* (наказание) свое новое специальное значение приобрели благодаря функционированию в английской терминосистеме футбольных понятий *warning*, *defender*, *penalty*.

Новый смысл в процессе заимствования появился и у некоторых фразеологических оборотов. Например, *takaneljä* (досл. задняя четверка) – от англ. *Back Four*, означает оборону в четыре защитника. Или

avauspotku/alkupotku (досл. первый удар) – от англ. Kick-off, означает начало (старт) игры.

Необходимо отметить, что многие выделенные нами фразеологические кальки являются также и семантическими кальками, так как вместе с пословным переводом на финский язык они придают новый смысл уже существующим понятиям. Например, saksipotku – удар ножницами (есть и буквальное значение этого выражения); kantapäätöpotku – удар пяткой; punainen (keltainen) kortti – красная (желтая) карточка; pallo käteen – игра рукой и т.д. Здесь находит отражение процесс терминологизации общеупотребительных слов как один из способов терминообразования. В целом, уже было отмечено, что значительная часть футбольных терминов (во всех языках) – это «общеупотребительные слова, лексические значения которых трансформировались и стали выражать специальные понятия футбола» [Истрате, 2005: 66]. При семантическом заимствовании футбольных терминоединиц трансформированные (в языке-доноре) значения общеупотребительных слов переносятся на аналогичные (со схожим значением) слова из лексики языка-реципиента. Так, фразеологическая калька ottaa pallo rintaan («принять мяч на грудь», от английского – to Chest the Ball) переносит терминологизированное значение обиходных английских слов данного выражения на похожие по смыслу бытовые финские слова, составляющие фразу. Поэтому в таких случаях лексические и семантические кальки совпадают.

Таким образом, в спортивной терминологии среди заимствований ведущая роль принадлежит англицизмам, которые для большинства языков являются интернационализмами. В финском языке до сих пор сохраняется влияние пуристических тенденций, что выражается в замене интернациональных спортивных (в частности, футбольных) терминов финскими эквивалентами. Большинство специальных футбольных терминов образовано в финском языке методом лексического и семантического заимствования, при этом в футбольном сленге и виртуальных

коммуникациях отмечается большее распространение международной футбольной лексики (в основном, английского происхождения), чем в нормативном языке.

На основании проведенного исследования мы можем представить футбольную терминосистему в финском языке в виде рисунка-схемы [Рисунок 1], где отражены базовые лексические категории финской футбольной терминологии с конкретными примерами.

Рисунок 1.

Футбольная терминосистема в финском языке



Ядро футбольной терминосистемы составляют специальные футбольные термины, к которым примыкают общеспортивные термины и термины общеупотребительные. Рисунок-схема также показывает, что из множества общеупотребительных слов выделяется сфера специальной направленности – общеспортивных терминов, и уже из последней образуется узкоотраслевая категория специальных футбольных терминов.

2.3. Основные способы словообразования финской футбольной терминологии

2.3.1. Исследование продуктивных способов словообразования в финском языке

Согласно лингвистическим исследованиям в области финского языкознания [Гусева, 1992; Колобова, 2006; Серебренников, 1958; Реформатский, 1996; A. Nakulinen, 2004] основными способами словообразования в финском языке выступают следующие:

- морфологический, или аффиксальный способ: образование слов с помощью присоединения аффиксальных морфем к основе слова;
- словосложение: образование новых сложных лексических единиц путем соединения двух и более слов или основ слов;
- лексико-синтаксический способ: возникновение новых слов путем сращения в одну лексическую единицу целого словосочетания;
- морфолого-синтаксический способ, или конверсия: переход слова из одной части речи в другую;
- лексико-семантический способ: образование новых слов посредством изменения их лексического значения с сохранением грамматической и фонетической структуры слова;
- аббревиация: образование сложносокращенных слов и слов – буквенных сокращений.

Способы словообразования, как правило, в каждом языке имеют различную степень продуктивности. Это зависит от исторических условий формирования языка, от специфики его структуры. Продуктивным является такой способ словообразования, который активно используется в настоящее время, служит для образования новых слов в современном языке. Непродуктивными способами словообразования считаются неактивные, малоиспользуемые модели образования новых слов.

Финский язык относится к типу агглютинативных языков (от лат. *agglutinatio* – приклеивание; тип языка, в котором доминирующим механизмом словоизменения и словообразования является агглютинация, присоединение различных аффиксов к основе слова), поэтому морфологический способ деривации был и остается наиболее продуктивным для финского языка. При этом аффиксы выступают только в одном определенном значении.

По местоположению аффикса относительно основы слова выделяют префиксальный и суффиксальный способы словообразования, или префиксацию и суффиксацию. В первом случае аффикс находится перед основой слова, во втором – после. В ряде лингвистических исследований отмечается, что префиксация не является характерным способом словообразования в финском языке [Гусева, 1992; Серебренников, 1958]. О.В. Гусева, например, утверждает, что основная особенность аффиксального словопроизводства в финском языке заключается в отсутствии префиксов. [Гусева, 1992] Однако в научных работах последних лет лингвистам удается выделить ряд префиксов в современном финском языке. Так, Е.А. Колобова в своем исследовании «Вопрос о словообразовании в финском языке» [Колобова, 2006] обнаруживает 25 префиксов в словарном составе финского языка. Также встречается множество приставок, заимствованных из других языков: *anti-*, *ex-*, *dis-*, *post-*, *pre-*, *super-* и др. Тем не менее, префиксация используется гораздо реже для образования новых слов по сравнению с суффиксацией.

Словообразование с помощью суффиксации в финском языке регулируется определенными правилами, которые определяют варианты соединения суффикса с основой слова. Например, в месте соединения основы слова с суффиксом возможны звуковые чередования, вызванные сменой открытого слога на закрытый, либо для сохранения гармонии гласных. Если в слове используются только гласные переднеязычного ряда или только нейтральные гласные *i* или *e*, то они требуют суффиксов с гласными переднего ряда: *ä*; *ö*; *y*. Если в слове представлены только гласные заднего ряда (*a*; *o*; *u*), то они требуют и суффиксов из того же ряда. Этим правилом объясняется выбор суффиксов *-lainen/-läinen*, *-nta/-ntä*, *-ja/-jä*, *-ton/-tön* и т.д.

Для суффиксации в финском языке характерно наращивание суффиксов, т.е. использование различного числа суффиксальных морфем в производном слове. При этом к продуктивным типам относятся производные слова с одним, двумя, тремя, иногда – четырьмя словообразующими суффиксами. Модели суффиксации, как правило, выделяют в зависимости от числа словообразующих суффиксов в составе производного слова, а также от принадлежности к определенным частям речи исходного и производного слов.

Наиболее широко суффиксальный способ словообразования в финском языке представлен в именах существительных. Лингвисты объясняют это:

- широкой выводимостью существительных из разного рода мотивирующих слов;
- богатым арсеналом суффиксов имен существительных в финском языке;
- семантическим многообразием словообразовательных значений имен существительных [Колобова, 2006: 114].

Среди продуктивных словообразовательных суффиксов имен существительных в зависимости от производящей основы можно выделить следующие:

- *lainen*, *-la*, *-sto*, *-tar* (от производного – существительного);

- *minen, -nta/-ntä, -nti, -in, -ja/-jä* (от производного – глагола);
- *(u)us/-(y)us* (от производного – прилагательного) [Колобова, 2006].

Суффиксальный способ также активно применяется для образования других частей речи: глаголов, прилагательных, наречий.

Наряду с аффиксальным способом словообразования в современном финском языке широко используется другой продуктивный способ – словосложение. В результате словосложения образуются сложные слова (компози́ты), которые подразделяются на типы в зависимости от количества составляющих их компонентов. Значительное число сложных слов финского языка состоит из двух, трех, четырех и более компонентов.

Чаще всего композит состоит из двух частей: определяющей (*määriteosa*) и основной (*perusosa*), где определяющая часть называется первым компонентом, основная — вторым. Например, в сложном слове *jalkapallo* – футбол (досл.: ножной мяч) *jalka* (нога) является определяющей частью композита, *pallo* (мяч) – основной.

Компоненты сложного слова могут находиться между собой в сочинительной связи и быть равноценными либо – в подчинительной, тогда одна из составных частей слова определяет другую. Как правило, в сочинительной связи между собой находятся компоненты сложных прилагательных, в большинстве остальных случаев связь между компонентами сложных слов является подчинительной. Например, притяжательная зависимость первого компонента композита от второго может выражаться использованием первого компонента в форме генитива. В сложных словах с подчинительной связью главное смысловое слово находится обычно в самом конце конструкции: *relinrakentaja* – *плеймейкер*, *relin* – *gen.* от *reli* (игра) + *rakentaja* (строитель): строитель игры; тот, кто делает игру.

Сложные слова в финском языке встречаются среди всех частей речи: чаще – среди существительных и прилагательных, реже – среди глаголов и

наречий. Доля сложных слов в финском языке составляет 65% от общего лексикона [Хакулинен, 1955].

По сравнению со способами аффиксации и словосложения продуктивность остальных моделей словообразования в финском языке выражена гораздо меньше. Рассмотрим основные способы словообразования лексем финской футбольной терминологии.

2.3.2. Морфологическая модель словообразования футбольных терминов

Финская футбольная терминосистема [Приложения 1,2] представлена на 94,7% своего словарного состава именами существительными (180 слов из 190 выделенных нами лексических единиц). Остальные 5,3% - глаголы и глагольные словосочетания. Исходя из данной статистики, словообразовательные модели футбольных терминов финского языка мы исследуем на примере существительных.

Как уже было отмечено в предыдущем параграфе, морфологическая модель словообразования выражается аффиксальным и суффиксальным способом. Представим в виде таблицы [Таблица 4] словообразовательные префиксы с их значениями, использованные для создания футбольных терминоединиц финского языка.

Таблица 4.

Словообразовательные префиксы лексем футбольной терминосистемы финского языка

Префикс	Значение	Термин	Перевод
Ensi-	Первый, будущий, перво-	Ensiliiga	Первая лига
Huippu-	Сверх-, максимальный, супер-	Huippujalkapalloilija	Известный футболист (супер-футболист)
Keski-	Центральный, средний	Keskihyökkääjä	Центральный нападающий
		Keskikenttä	Центр поля
		Keskikenttäpelaaja	Полузащитник, хавбек (игрок центра поля)
Sisä-	Внутренний, изнутри	Sisäpelaaja	Инсайд (игрок,

			вбегающий из глубины поля)
Taka-	Обратный, задний	Takaneljä	Оборона в 4 защитника (досл.: задняя четверка)
Vasta-	Контр-, против-, ответный	Vastahyökkäys	Контратака
Ylä-	Верхний, высший, старший	Yläkulma	Крестовина (верхний угол ворот)
		Ylätolppa	Перекладина (верхняя часть конструкции ворот)

В образовании футбольных терминов участвуют преимущественно префиксы, выражающие локальное значение: keski-, sisä-, taka-, ylä. Термины ensiliiga, keskikenttä, keskihyökkääjä, keskikenttäpelaaja, sisäpelaaja, vastahyökkäys, yläkulma являются лексическими кальками соответствующих англоязычных понятий: финские приставки в них заменяют аналогичные английские префиксы либо близкие по значению английские слова (first, centre, central, midfield, half-, in-, back, counter-, top).

Суффиксальный способ словообразования в рассматриваемой нами терминосистеме дает гораздо больше примеров по количеству образованных слов, однако число используемых суффиксов при этом ограничено: -ja/-jä, -ri, -(u)us/-(y)ys, -minen. Суффиксы -ja/-jä, -ri образуют слова со значением деятеля, -ja/-jä прибавляются в процессе словообразования к основе глагола:

- hyökätä (атаковать, нападать) + -jä = hyökkääjä (нападающий);
- ihailia (восторгаться, восхищаться) + -ja = ihailija (болельщик, фанат);
- johtaa (лидировать, вести) + -ja = johtaja (лидер);
- kannattaa (поддерживать) + -ja = kannattaja (болельщик);
- pelata (играть) + -ja = pelaaja (игрок);
- valmentautua (подготовиться) + -ja = valmentaja (тренер).

Суффикс -ri используется чаще в заимствованных словах и сленге, он может образовывать производные слова как от существительных, так и от прилагательных:

- laita (край, ребро) + -ri = laituri (крайний нападающий; сленг);

- kulma (угол) + -ri = kulmuri (угловой (удар)); сленг).

В некоторых заимствованных словах суффикс –ri выступает в качестве адаптированного к финскому языку заимствованного суффикса –er. Например, в словах: mestari (от англ. master) – чемпион; manageri (от англ. manager) – менеджер, тренер; toppari (от англ. stopper) – стоппер (сленг), защитник.

Суффикс –(u)us/-(y)us также относится к числу продуктивных и указывает на принадлежность слова к существительному:

- painostus – прессинг (от: painostaa – давить);
- puolustus – защита (от: puolustua – защищать);
- rangaistus – фол, штраф (от: rangaista – штрафовать, наказывать);
- venytys – растяжение (от: venyttää – растягивать, тянуть).

Суффикс –minen указывает на значение действия:

- loukkaantuminen (от loukkaantua – ушибаться, удариться) – повреждение, легкая травма;
- taipuminen (от taipua – изгибаться, гнуться) – рикошет (отскок, изменение траектории мяча);
- pallon suojaaminen (от suoja – укрывать, защищать) – укрывание мяча;
- pallon kääntäminen (от kääntää – переводить) – перевод мяча.

В данной терминосистеме можно выделить ряд слов, где использованы одновременно префиксальный и суффиксальный способы словообразования:

- huipputoppari (префикс huippu-, суффикс –ja) – известный футболист (топ-футболист);
- keskikenttäpelaaja (префикс keski-, суффикс –ja) – полузащитник, хавбек;
- sisäpelaaja (префикс sisä-, суффикс –ja) – инсайд;
- vastahyökkäys (префикс vasta-, суффикс –ys) – контратака.

Таким образом, морфологический способ словообразования в финской футбольной терминосистеме представлен и префиксальной, и суффиксальной моделями. При этом в большей части примеров использованы суффиксы,

образующие слова со значением деятеля (-ja/-jä, -ri), действия (-minen) и префиксы, образующие слова с локальным значением (keski-, sisä-, taka-, ylä-) или значением первенства, превосходства (ensi-, huippu-).

2.3.3. Способ словосложения в образовании слов футбольной терминологии

Словосложение по своему определению наилучшим образом подходит для образования лексических единиц любой терминосистемы: «Сложное слово – это лексическая единица, состоящая из двух или более слов, являющаяся одним словом и обозначающая одно понятие» [А. Nakulinen, 2004 [Электронный ресурс]. URL: http://scripta.kotus.fi/cgi-bin/visktermit/visktermit.cgi?h_id=yCACFHABE]. При этом один компонент сложного слова является основным, а остальные – определяющими, уточняющими. В терминосистемах, как правило, существует ряд основных понятий, вокруг которых выстраиваются цепочки понятий уточняющих. Способ словосложения помогает создавать различные варианты уточняющих понятий, сохраняя в центре внимания значение основного слова.

Например, в футбольной терминосистеме финского языка существует одно из основных понятий игры в футбол: potku – удар. На основе этого слова путем словосложения образуется множество уточняющих понятий, означающих разновидности удара в игре:

- alkupotku (alku – начало, старт) – первый удар, старт игры;
- avauspotku (avaus – открытие, дебют) – введение мяча в игру;
- banaaniapotku (banaani – банан) – удар по дугообразной траектории с угла в ворота;
- kantapäätöpotku (kantapäätö – пятка) – удар пяткой;
- maalipotku (maali – ворота) – удар от ворот;
- rangaistuspotku (rangaistus – штраф) – штрафной удар, пенальти;
- varvaspotku (varvas – палец ноги) – удар пыром.

По такой же схеме образуются уточняющие понятия терминов:

- pelaaja – игрок (keskikenttäpelaaja – полузащитник, pääjoukkopelaaja – игрок основного состава);

- hyökkääjä – нападающий (keskihyökkääjä – центральный нападающий, laitahyökkääjä – крайний нападающий).

Слово maali – гол выступает и в роли отдельного термина, и становится определяющим компонентом некоторых сложных слов футбольной терминосистемы:

- maalivahti (vahti – сторож) – вратарь, голкипер;

- maaliviiva (viiva – линия, черта) – линия ворот;

- maalintekijä (tekijä – деятель) – бомбардир (тот, кто «делает голы» в ворота).

Термин maalintekijä является примером выражения подчинительной связи между компонентами сложного слова: maalin используется в форме генитива от слова maali, что подчеркивает его определяющее значение основного слова tekijä (дословно: деятель ворот, специалист по воротам).

Среди примеров использования первого компонента в форме генитива термины: Maailmanmestaruus (maailman – gen. от maailma – Земля) – Чемпионат Мира; pelinrakentaja (pelin – gen. от peli – игра) – плеймейкер.

Большинство композитов футбольной терминосистемы финского языка состоит из двух основ, несколько сложных слов имеют три основы:

- jalka/pallo/kengät – бутсы (досл.: ботинки для футбола);

- maa/joukkue/valmentaja – тренер национальной сборной;

- pää/joukko/pelaaja – игрок основного (главного) состава;

- rangaistus/potku/kilpailu – серия послематчевых пенальти (досл.: состязание по штрафным ударам).

Из 190 выделенных нами футбольных терминов в финском языке 63 терминоединицы образовано способом словосложения (33% или 1/3 от общего числа). Это подтверждает, что словосложение является продуктивным способом словообразования в финском языке, в частности – для создания терминологических лексем.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В результате проведенного анализа словообразовательных моделей футбольной терминосистемы финского языка можно сделать следующие выводы:

1. Основными моделями словообразования футбольной терминологии в финском языке являются аффиксация и словосложение.
2. Аффиксация в рассмотренной терминосистеме представлена как суффиксацией, так и префиксацией. Есть примеры одновременного использования суффиксации и префиксации.
3. Для образования футбольных терминов используются префиксы локального значения (*keski-*, *sisä-*, *taka-*, *ylä-*) или значения первенства, превосходства (*ensi-*, *huippu-*).
4. Наиболее продуктивными в образовании лексем финской футбольной терминологии выступают суффиксы, образующие слова со значением деятеля (*-ja/-jä*, *-ri*) и действия (*-minen*).
5. Суффикс *-ri*, как правило, указывает на заимствованное слово или сленг (что часто совпадает).
6. Слова, образованные путем словосложения, составляют 1/3 часть финской футбольной терминосистемы (33% от общего числа всех терминов).
7. Большинство сложных слов финской футбольной терминологии имеют две основы (состоят из двух компонентов), но встречаются также и трехкомпонентные слова.
8. Среди сложных слов финской футбольной терминологии существует несколько групп терминов, произведенных от одного слова, выступающего в роли основного компонента в композите и обозначающего ключевое понятие. Сложные слова – производные от этого слова – образуют группы уточняющих понятий, или разновидности ключевого понятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование было посвящено выявлению и описанию основных моделей словообразования футбольных терминов в финском языке. В первой главе было установлено, что вопросы терминообразования и функционирования терминов в рамках футбольной терминосистемы в финском языке остаются малоизученными, несмотря на то, что футбольные термины образуют особый лексический пласт в системе финского языка. Вместе с тем, финская футбольная терминология, формируясь на базе английской, отразила особенности финского менталитета и приобрела ряд специфических черт в сравнении с аналогичными терминосистемами в других языках.

Также было выявлено, что в футбольной терминологии финского языка ярко прослеживаются исходящие из национальной идеи языкового пуризма почти полное отсутствие прямых заимствований и редкое использование интернационализмов. Для освоения иноязычной лексики финский язык прибегает к семантическим заимствованиям и лексическим калькам – поморфемному полному или частичному переводу заимствуемого слова либо пословному переводу лексического оборота. Было отмечено, что во многих случаях семантические и лексические кальки совпадают (собственно в финском языке калькирование не делится на семантическое и структурное – все кальки в языке называются термином *käännöslaina*).

В ходе анализа финской футбольной терминосистемы было обнаружено, что большинство понятий футбольной лексики сформировано на базе общеупотребительных слов и имеет связи с общелитературным языком. Футбольная терминосистема представляет собой упорядоченную совокупность терминов, состоящую из общеупотребительных, общеспортивных и специальных футбольных терминов. Футбольный сленг также является частью терминосистемы: лингвистические единицы, используемые в разговорной речи болельщиками и спортсменами, играют важную роль наравне с официальными, стилистически нейтральными

терминами. Футбольный сленг представляет собой самый подвижный пласт лексики, который наиболее точно отражает языковую картину мира представителей футбольной культуры. В финском языке именно в футбольном сленге проявляется тенденция к большему проникновению международной лексики в разговорный язык, к расширению лексического состава языка путем прямых заимствований и ассимиляции интернационализмов в футбольной коммуникации.

Во второй главе исследования была рассмотрена словообразовательная структура финской футбольной терминосистемы. Было установлено, что лексический состав и основные модели словообразования финской футбольной терминологии отражают как специфику терминологии спорта, так и национальные особенности языка, относящегося к агглютинативному типу. Продуктивными моделями словообразования выступают аффиксация и словосложение. Применение суффиксов значения «деятель» и «действие», префиксов значения локации или первенства указывают на динамичный, деятельный характер футбольной терминосистемы. Наличие групп производных терминов, образованных путем словосложения от базового слова-понятия, подтверждают продуктивность и целесообразность использования модели словосложения для создания терминологических систем в финском языке.

В результате проведенного исследования были выделены ключевые и производные лексемы финской футбольной терминологии, на основе которых составлены русско-финский и финско-русский футбольные словники, а также – финско-русский терминологический футбольный словарь-справочник.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К.Я. Национальные языки и языки для специальных целей (LSP): общее и специфическое/ К.Я. Авербух// Язык. Культура. Словари: Материалы IV Международной школы-семинара. – Иваново, 2001. – С. 38-40
2. Авербух, К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252с.
3. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования/Л.М. Алексеева; М-во общ. и проф. образования РФ. Перм. гос. ун-т. – Пермь, 1998. – 119с.
4. Васильева, Н.В. Языки для специальных целей и норма / Н.В. Васильева //Естественный язык, искусственные языки и информационные процессы в современном обществе. – М.: Наука, 1988. – С.55-69
5. Володина, М.Н. Термин как средство специальной информации / М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 74,[2] с.
6. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие / Е.И. Голованова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224с.
7. Головин, Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: [Учеб. пособия для филол. спец. вузов] / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. школа, 1987. – 103,[1] с.
8. Грамматика финского языка. Фонетика и морфология /Ред. Б.А. Серебренников, Г.М. Керт. — Москва-Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1958. — 297с.
9. Гусева, О.В. Теоретический курс финского языка: Лексикология /О.В. Гусева. — Москва: Военный Краснознаменный институт, Ассоциация военных переводчиков, 1992. — 177с.

10. Гынин, В.И. Некоторые характерные особенности заимствований в спортивной терминологии / В.И. Гынин // Научная речь. – М., 1988. – С.88-98
11. Истрате, П. Футбольная терминология как результат функционирования терминов в системах разных языков / П. Истрате // Русский язык за рубежом. – 2005. – №1-2. – С. 66-69
12. Кашин, М.Ю. Язык футбола: основные этапы формирования / М.Ю. Кашин // Вестник НовГУ. – 2009. – №5. – С. 46-49
13. Колобова, Е.А. Вопрос о способах словообразования в финском языке / Е.А. Колобова // Вестник русской христианской гуманитарной академии: Научный журнал. — СПб: 2006. — С. 111-123
14. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 3-е изд. – М.: URSS, 2007. – 254с.
15. Лейчик, В.М. Языки для специальных целей: функциональные разновидности современных развитых национальных языков / В.М. Лейчик // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1986. – С. 28-43
16. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте; Предисл. Т. Л. Канделаки, С. В. Гринева. – М: Наука, 1982. – 149с.
17. Мельников, Г.П. Основы терминоведения / Г.П. Мельников. – М.: Изд-во ун-та дружбы народов, 1991. – 116с.
18. Мухамедова, Н.И. Функционирование лексических единиц в спортивной сфере [Электронный ресурс] / Н.И. Мухамедова // RUDOC.S.EXDAT.COM. – 2005. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-141694.html>
19. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский; Ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536с.
20. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: ИД «Академия», 2008. – 159, [1] с.

21. Рылов, А.С. Особенности микросистемы футбольных терминов / А.С. Рылов // Термины в языке и речи: Сб. статей. – Н.Новгород, 1994. – С.58-62
22. Рылов, А.С. Специфика терминосистем спортивных игр / А.С. Рылов //Актуальные вопросы русистики и общего языкознания. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1999. – С. 104-111
23. Рылов, А.С. Терминологическая система «футбол» в русском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01/ Рылов Александр Станиславович. — Н. Новгород, 1998. – 20с.
24. Фрончек, М. К. Спортивная терминология как показатель спортивной лексики и языка спорта / М.К. Фрончек // Молодой ученый. – 2018. – №39. — С. 207-209
25. Хакулинен, Л. Развитие и структура финского языка /Л. Хакулинен; Пер. с фин. Ю. С. Елисеева; Ред., предисл. и примеч. П. А. Аристэ. — Т.1. Фонетика и морфология. — Москва: Изд-во иностр. лит, 1953. — 312с.
26. Хакулинен, Л. Развитие и структура финского языка /Л. Хакулинен; Пер. с фин. Ю. С. Елисеева; Ред., предисл. и примеч. П. А. Аристэ. — Т.2. Лексикология и синтаксис. — Москва: Изд-во иностр. лит, 1955. — 292с.
27. Bray, Ken. Jalkapallon salat/ Ken Bray // Suomentanut Petri Stenman. – Keuruu: Otavan Kirjapaino Oy, 2010. – 252s.
28. Lautela, Yrjö; Wallén, Göran. Rakas Jalkapallo: sata vuotta suomalaista jalkapalloa / Yrjö Lautela, Göran Wallén. – Hämeenlinna: Kustannusosakeyhtiö Teos, 2007. – 445s.
29. Vollmert-Spiesky, Sabine. Vergleichende Untersuchung der Lexik des Fußballspiels im Russischen, Polnischen und Deutschen: ein Beitrag zur Eurologistik / Sabine Vollmert-Spiesky. – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996. – 482s.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ И СЛОВАРИ

1. Вахрос, И., Щербаков, А. Большой финско-русский словарь / И. Вахрос, А. Щербаков; Ред. В. Оллыкайнен и И. Сало. – М.: Живой язык, 2007. – 816с.
2. Зарохович, Л.А. Англо-русский и русско-английский словарь футбольных терминов / Л.А. Захорович; Пер. М.А. Кравченко. – М.: Астрель, 2002. – 128с.
3. Крысин, Л.П. Современный словарь иностранных слов / Л.П. Крысин; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2014. – 410, [1] с.
4. Никитина, Т.Г., Рогалева, Е.И. Футбольный словарь сленга / Т.Г. Никитина, Е.И. Рогалева. – Москва: АСТ: Астрель, 2006. – 317, [1] с.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание] / С. И. Ожегов; Под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва: Мир и образование, 2015. – 1375, [1] с.
6. Рылов, А.С. Футбольная терминология: Словарь-справочник / А.С. Рылов; Нижегород. гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского. – Н. Новгород: ННГУ, 1997. – 126 с.
7. Финско-русский и русско-финский словарь: Свыше 40000 слов / [Ред. Александрова Е.Б.]. – СПб.: Виктория плюс, 2004 (ГПП Печ. Двор). – 617 с.
8. Goldman, Ken; Dunk, Peter. Jalkapallo / Ken Goldman, Peter Dunk. – Hämeenlinna: Karisto Oy, 1989. – 80s.
9. Lundberg, Knud. Jalkapallo / Knud Lundberg; Suomentanut Martti Jukola. – Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1949. – 231 [1]s.

Интернет-источники

10. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс] – М.: РАН, Ин-т языкознания, 2006 – Режим доступа:

- <https://sociolinguistics.academic.ru/> (дата обращения: 04.02.20). – Текст: электронный
11. Сборная Финляндии по футболу: история, состав: [сайт]. – Режим доступа: <https://football-pitch.ru/sbornaya-finlyandii-po-futbolu.html> (дата обращения: 28.12.19). – Текст: электронный
 12. Статьи о футбольных фанатах: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://yle.fi/uutiset/18-111139> (дата обращения: 06.03.20). – Текст: электронный
 13. Фанаты финской премьер-лиги Veikkausliiga: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://jalkapallofanit.com/valioliiga-2017-18/> (дата обращения: 06.12.19)
 14. Футбол в Финляндии: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.liveresult.ru/football/Finland/> (дата обращения: 19.04.20)
 15. ISO Suomen Kieliooppi [Электронный ресурс] / Auli Nakulinen. — Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. — Режим доступа: <http://scripta.kotus.fi> (дата обращения: 30.04.20). – Текст: электронный
 16. Veikkausliiga: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.veikkausliiga.com/> (дата обращения 24.11.19). – Текст: электронный

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Таблицы

Таблица 1. Классификация терминов	с.11-12
Таблица 2. Примеры международной спортивной терминологии в финском языке	с.19-20
Таблица 3. Анализ лексических заимствований футбольной терминологии в финском языке	с.20-21
Таблица 4. Словообразовательные префиксы лексем футбольной терминосистемы финского языка	с.29-30

2. Рисунки

Рисунок 1. Футбольная терминосистема в финском языке	с.24
------------------------------------------------------------	------

Русско-финский словарь футбольной терминологии**А**

Автор гола – maalitykki

Арбитр (фр.) – erotuomari

Атака (фр.) – hyökkäys

Аут (англ.) – ulkona

Б

Беговые упражнения – juoksuharjoitus

Бек (англ.) – puolustaja

Бить пенальти (англ.) – ottaa rangaistuspotku

Болбой (англ.) – palloroika

Болельщик (англ.) – kannattaja

Бомбардир (нем.) – maalintekijä

Борьба (за мяч) – taklaus

Бровка (англ.) – reuna

Бутсы (англ.) – jalkapallokengät

В

Вбрасывание (англ.) – rajaheitto

Введение мяча в игру – avauspotku

Ведение мяча – pallon kuljetus

Вингер (англ.) – laitahyökkääjä

Ворота (англ.) – maali

Вратарь (англ.) – maalivahti

Второй тайм (англ.) – toinen puoliaika/ loppupuolisko

Выигрывать (англ.) – voittaa

Г

Гандикап (англ.) – tasoitus

Гол (англ.) – maali

Гол в свои ворота – oma maali lomari

Голкипер (англ.) – maalivahti

Грубая игра – vilunkipeli

Д

Дерби – дерби

Дисквалификация (нем.) – diskvalifointi (разг.: diskaus)

Длинный пас - pitkäsyottö

Добавленное время (англ.) – lisäaika

Доппинг – douppaus

Дрибблинг (англ.) – kuljetus

Дублер (фр.) – varapelaaja

Дубль-ве (фр.) – kaksois-V

Ж

Желтая карточка – keltainen kortti

Женский футбол – naisten jalkapallo

З

Забить гол (англ.) – tehdä maali

Замена – vaihto

Запасной игрок – varapelaaja

Защитник – puolustaja

Зрители – katsojat

И

Игра рукой – pallo käteen

Игра в стенку – kaksoissyöttö
Играть в защите – pelata puolustuksessa
Играть в нападении – pelata hyökkäyksessä
Играть в полузащите – pelata keskikentässä
Играть вничью – pelata tasan
Игровая форма – peliasu
Игрок (англ.) – pelaaja
Игрок основного состава – pääjoukkopelaaja
Игры Чемпионата мира – Maailmanmestaruuden kisat
Известный футболист – huippujalkapalloilija
Инсайд (англ.) – sisäpelaaja
Искусственный газон – keinotekoinen kenttä

К

Капитан (англ.) – kapteeni
Карьера – ura
Команда (англ.) – joukkue
Контратака – vastahyökkäys
Корнер (англ.) – kulmapotku
Короткий пас - lyhytsyöttö
Крайний нападающий (англ.) – laitahyökkääjä/ laituri (slangi)
Красная карточка – punainen kortti
Крестовина – yläkulma

Л

Лазарет (итал.) – lasaretti
Лайнсмен (англ.) – linjatuomari
Легкая травма – loukkaantuminen
Либеро (итал.) – libero
Лига (фр.) – liiga

Лига Чемпионов (фр.) – Mestarien Liiga

Лидер (англ.) – johtaja

Линия атаки – hyökkäyslinja

М

Массажист (фр.) – hieroja

Матч (англ.) – ottelu

Международный футбольный союз – kansainvälinen jalkapalloliitto

Мини-футбол – minijalkapallo

Мяч (англ.) – pallo

Н

Набегание – olla käynnissä

Навесить – ylittää

Нарушение правил (фол) (англ.) – rangaistus

Национальная сборная – maajoukkue

Неточный пас – väärä syöttö

Ничья – tasapeli

Нырок (с целью симуляции) – sukellus

О

Обмундирование игрока – pelaajan varusteet

Оборона (защита) – puolustus

Оборона в четыре защитника – takaneljä

Овертайм (англ.) – jatkoaika

Отбор мяча – karsinta

Отыгрываться – voittaa takaisin

Офсайд (англ.) – olla paitsiossa

Очко – piste

П

Пас (англ.) – syöttö

Пас внешней стороной стопы – syöttöä jalan ulkosyrjällä

Пас внутренней стороной стопы – syöttöä jalan sisäsyryjällä

Пенальти (англ.) – rangaistuspotku

Перевод мяча – pallon kääntäminen

Перекладина – ylätolppa

Перерыв (англ.) – väliaika

Перешедшие игроки – siirtyneet pelaajat

Первая лига – ensiliiga

Первый дивизион – ensijako

Первый тайм – ensimmäinen puoliaika/alkupuolisko

Плеймейкер (англ.) – pelinrakentaja

Позиция на поле – pelipaikka

Полузащита – keskikenttä

Полузащитник – keskikenttäpelaaja

Правила игры – pelisäännöt

Предупреждение – varoitus

Премьер-лига – valioliiga

Пресс-конференция – lehdistötilaisuus

Прессинг (англ.) – painostus

Принять мяч на грудь – ottaa pallo rintaan

Принятие мяча на грудь – haltuunotto rinnalla

Проигрывать – hävittää

Прострел – keskitys

Прямой штрафной удар (англ.) – suoravaraapotku

Р

Разгром (коллапс) – romahdus

Разминка – lämmittely

Растяжение – venytys
Результаты игрового дня – päätöskierros
Рекорд (игровой) – ennätys
Рекордсмен – ennätysmies
Репортаж матча – otteluraportti
Рефери (англ.) – erotuomari
Решающий матч – päätösottelu
Рикошет – taipuminen
Рывок – purskahdus

С

Свингер (англ.) – libero
Свисток – pilli
Свободный удар – varaapotku
Серия пенальти (англ.) – rangaistuspotkukilpailu
Серьезная травма – vakava vamma
Сетка – verkko
Сидеть в запасе – olla vaihdossa
Случайная игра рукой – käsivirhe
Соревнования – kisat
Старт игры (англ.) – avauspotku/alkupotku
Стенка (при штрафном ударе) – puolustusmuuri
Стоппер (англ.) – toppari (сленг)
Страйкер (англ.) – maalintekija
Стандарт (нем.) – standardi
Счет – tilanne/tulos
Сыграть всухую – pitää maalin puhtaana

Т

Табло – tulostaulu

Тайм-аут (англ.) – aikalisä

Тактика (англ.) – taktiikka

Техника (мастерство владения мячом) – taituruus

Товарищеский матч – ystävyysottelu

Травма – vamma

Требл – kolminkertainen

Тренер (менеджер) – valmentaja

Тренер национальной сборной – maajoukkuevalmentaja

Тренировка – valmennus/harjoitus

Турнир (англ.) – turnaus

У

Угловой удар – kulmapotku

Угловой удар (сленг) – kulmuri

Угловой флаг – kulmalippu

Удаление - ulosajoa

Удар – potku

Удар головой – pukkaus

Удар ножницами (англ.) – saksipotku

Удар от ворот – maalipotku

Удар пыром – varvaspotku

Удар пяткой – kantapäätaku

Удар с угла в ворота – banaanipotku

Укрывание мяча – pallon suojaaminen

Упражнения на тактику – taktiikkaharjoitus

Ф

Фанат – ihailija /fani (сленг)

«Фекальная пробка» (сленг) – pihkatappi

Финал (итал.) – finaali

Финальный свисток – loppupilli

Финт (итал.) – harhautusliike

Фол (англ.) – rike / rangaistus / sääntöjen rikkominen (офиц.)

Фол последней надежды (англ.) – viimeisen toivon rangaistus

Форвард (англ.) – hyökkääjä

Формация (схема) – muodostelma

Футбол (англ.) – jalkapallo

Футболист (англ.) – Jalkapalloilija

Фэйр-плей – reilu peli

Х

Хавбек (англ.) – tukimies

Хет-трик (англ.) – hattutemppu

Ц

Центр поля – keskikenttä

Центральный нападающий – keskihyökkääjä

Ч

Чемпион (фр.) – mestari

Чемпионат (фр.) – mestaruus

Чемпионат Мира – Maailmanmestaruus

Черта за воротами – maaliviiva

Четвертьфинал – neljännesfinaali

Ш

Штанга – rima

Штрафная площадь – rangaistusalue

Штрафной удар – varaapotku

Финско-русский словник футбольной терминологии**А**

Aikalisä – тайм-аут

Alkupotku – первый удар, старт игры

Avauspotku – введение мяча в игру

В

Banaanipotku – удар с угла в ворота (удар «сухой лист»)

Д

Derby – дерби

Diskvalifointi – дисквалификация

Douppaus – допинг

Е

Ennätys – рекорд (игровой)

Ennätysmies – рекордсмен

Ensijako – первый дивизион

Ensiliiga – первая лига

Ensimmäinen puoliaika – первый тайм

Erotuomari – судья, рефери

F

Fani – фанат

Finaali – финал

Н

Haltuunotto rinnalla – принятие мяча на грудь

Harhautusliike – финт

Harjoitus – тренировка

Hattutemppu – хет-трик

Hieroja – массажист

Huippujalkapalloilija – известный футболист

Hyökkäys – атака

Hyökkäyslinja – линия атаки

Hyökkääjä – нападающий, форвард

Hävittää – проигрывать

I

Ihailija – болельщик, фанат

J

Jalkapallo – футбол

Jalkapalloilija – футболист

Jalkapallokengät – бутсы

Jatkoaika – овертайм

Johtaja – лидер

Joukkue – команда

Juoksuharjoitus – беговые упражнения

K

Kaksois-V – дубль-ве (схема)

Kaksoissyöttö – игра в стенку

Kannattaja – болельщик

Kansainvälinen jalkapalloliitto – Международный футбольный союз

Kantapäpotku – удар пяткой

Kapteeni – капитан

Karsinta – отбор мяча

Katsojat – зрители

Keinotekoinen kenttö – искусственный газон

Keltainen kortti – желтая карточка

Keskihyökköjü – центральный нападающий

Keskikenttö – центр поля

Keskikenttöpelaaaja – полузащитник, хавбек

Keskitys – прострел

Kisat – соревнования

Kolminkertainen – требл

Kuljetus – дриблинг

Kulmalippu – угловой флаг

Kulmapotku – угловой удар

Kulmuri – угловой удар (сленг)

Käsivirhe – случайная игра рукой

L

Laitahyökköjü, Laituri (slangi) – крайний нападающий, вингер

Lasaretti – лазарет

Lehdistötilaisuus – пресс-конференция

Libero – либеро

Liiga – лига

Linjatuomari – линейный судья

Lisäaika – добавленное время

Loppupilli – финальный свисток

Loppupuolisko – второй тайм

Loukkaantuminen – повреждение, легкая травма

Lyhytsyöttö – короткий пас

Lämmittely – разминка

M

Maailmanmestaruus – Чемпионат Мира

Maailmanmestaruuden kisat – игры Чемпионата Мира

Maajoukkue – национальная сборная

Maajoukkuevalmentaja – тренер национальной сборной

Maali – гол, ворота

Maalintekijä – бомбардир

Maalitykki – автор гола

Maalipotku – удар от ворот

Maalivahti – вратарь, голкипер

Maaliviiva – линия ворот

Manageri – менеджер, тренер

Mestari – чемпион

Mestarien Liiga – Лига Чемпионов

Mestaruus – чемпионат

Minijalkapallo – мини-футбол

Muodostelma – формация (схема)

N

Naisten jalkapallo – женский футбол

Neljännesfinaali – четвертьфинал

O

Olla käynnissä – набегание

Olla paitsiassa – офсайд

Olla vaihdossa – сидеть в запасе, на замене

Oma maali lomari – гол в свои ворота

Ottaa pallo rintaan – принять мяч на грудь

Ottaa rangaistuspotku – бить пенальти

Ottelu – матч

Otteluraportti – репортаж матча

P

Painostus – прессинг

Pallo – мяч

Pallon kuljetus – ведение мяча

Pallo käteen – игра рукой

Pallon kääntäminen – перевод мяча

Pallon suojaaminen – укрывание мяча

Pallopöytä – болбой

Pelaaja – игрок

Pelaajan varusteet – обмундирование игрока

Pelata hyökkäyksessä – играть в атаке

Pelata keskikentässä – играть в полузащите

Pelata puolustuksessa – играть в защите

Pelata tasan – играть вничью

Peliasu – игровая форма

Pelinrakentaja – плеймейкер

Pelipaikka – позиция на поле

Pelisäännöt – правила игры

Pihkatappi – «фекальная пробка» (сленг)

Pilli – свисток

Piste – очко

Pitkäsyöttö – длинный пас

Pitää maalin puhtaana – сыграть всухую, «на ноль»

Potku – удар

Pukkaus – удар головой

Punainen kortti – красная карточка

Puoliaika – тайм

Puolustaja – защитник, бек

Puolustusmuuri – стенка (при штрафном ударе)

Puolustus – защита

Purskahdus – рывок

Pääjoukkopelaaja – игрок основного состава

Päätöskierros – результат игрового дня

Päätösottelu – решающий матч

R

Rajaheitto – вбрасывание аута

Rangaistus – фол

Rangaistusalue – штрафная площадь

Rangaistuspotku – пенальти

Rangaistuspotkukilpailu – серия послематчевых пенальти

Reilu peli – фэйр-плей

Reuna – бровка

Rima – штанга

Romahdus – разгром, коллапс

S

Saksipotku – удар ножницами

Sisäpelaaja – инсайд

Siirtyneet pelaajat – перешедшие игроки

Standardi – стандарт

Sukellus – нырок (с целью симуляции)

Suoravapaapotku – прямой штрафной удар

Syöttää – пасовать, передать мяч

Syöttö – пас

Syöttöä jalan sisäsyryllä – пас внутренней стороной стопы

Syöttöä jalan ulkosyryllä – пас внешней стороной стопы

Sääntöjen rikkominen – нарушение правил (офиц.)

T

Taipuminen – рикошет

Taituruus – техника владения мяча, мастерство

Takaneljä – оборона в 4 защитника

Taklaus – борьба (за мяч)

Taktiikka – тактика

Taktiikkaharjoitus – упражнения на тактику

Tasapeli – ничья

Tasoitus – гандикап

Tehdä maali – забить гол

Tilanne – счет матча

Toinen puoliaika – второй тайм

Toppari – стоппер (сленг), защитник

Tukimies – хавбек

Tulos – результат, счет матча

Tulostaulu – табло

Turnaus – турнир

U

Ulkona – аут

Ulosajoa – удаление

Ura – карьера

V

Vaihto – замена

Vakava vamma – серьезная травма

Valioliiga – премьер-лига

Valmennus – тренировка

Valmentaja – тренер

Vamma – травма

- Vapaapotku* – свободный удар, штрафной удар
Varapelaaja – дублер, игрок запаса
Varoitus – предупреждение
Varvaspotku – удар пыром
Vastahyökkäys – контратака
Venytyt – растяжение
Verkko – сетка
Viimeisen toivon rangaistus – фол последней надежды
Vilunkipeli – грубая игра
Voittaa – выигрывать
Voittaa takaisin – отыгрываться
Väliaika – перерыв
Väärä syöttö – неточный пас

Y

- Ylittää* – навешивать, сделать навес
Yläkulma – крестовина
Ylätolppa – перекладина
Ystävyysottelu – товарищеский матч

Финско-русский терминологический футбольный словарь

А

Aikalisä (англ. *time out* – перерыв, передышка) – тайм-аут: в футзале (мини-футболе) – перерыв, объявляемый по просьбе команды, тренера или спортсмена. Тайм-аут берётся командой для определения стратегии на ближайший промежуток времени, восстановления сил и боевого духа, а также остановки таймера. Команды могут взять тайм-аут продолжительностью 1 минута в каждой половине матча в любой момент при соблюдении установленных правилами условий.

Alkupotku – см. **Potku**: производные слова

Avauspotku – см. **Potku**: производные слова

В

Banaanipotku – см. **Potku**: производные слова

Д

Derby (англ. *derby* – дерби) – дерби: футбольный поединок между командами из одного города или района. Иногда понятие «дерби» применяется к матчам одноклубников (например, спартаковское дерби) или матчам команд из одной страны в международных турнирах, таких, как Лига Чемпионов (например, английское дерби Челси-Арсенал).

Примечание: термин «дерби» происходит от названия английского города Дерби, в котором на Масленицу проводился традиционный футбольно-хулиганский шуточный матч между двумя частями города.

Diskvalifointi (нем. *disqualifikation* – дисквалификация) – дисквалификация: лишение спортсмена или команды права участвовать в соревнованиях за

нарушение правил, спортивной этики и т.п. В футболе наиболее распространены дисквалификации отдельных игроков за перебор желтых карточек по ходу турнира или за красную карточку в конкретном матче. За неспортивное поведение во время игры футболист может быть наказан дисквалификацией на несколько матчей или на более длительный период.

Douppaus (англ. *doping*, от англ. *dope* — давать наркотики) — допинг: вещества, которые временно усиливают физическую или психологическую деятельность организма; биологически активные вещества, способы и методы для принудительного повышения спортивной работоспособности.

Е

Ennätys (англ. *record* – регистрация, запись, протокол) – рекорд (игровой): наивысшее достижение (результат), достигнутое в спортивных состязаниях (игровых матчах).

Ennätysmies (производное от *ennätys*) – рекордсмен: спортсмен (игрок), установивший рекорд, являющийся обладателем рекордного результата.

Например: рекордсмен по скорости в игре – Тео Уолкотт, нападающий «Арсенала». Убегая от защитника «Шахтера» он развил скорость с мячом почти 37 километров в час, и забил гол, выйдя с вратарем один на один.

Ensijako (фр. *division* – деление, отделение) – первый дивизион: ранг соревнований по футболу (футбольного турнира) среди команд (футбольных клубов), собранных по определенным критериям. В дивизионе, как правило, находится от 10 до 24 команд. Играть в чемпионате они могут только между собой. Практически в любой стране есть несколько дивизионов.

Синоним: **ensiliiga** – первая лига.

В Финляндии высшим дивизионом является Veikkausliiga – Премьер-лига, Ykkönen (Первый дивизион/первая лига) – второй по силе после Премьер-лиги чемпионат.

Ensimmäinen puoliaika (англ. *first half* — первая половина) – первый тайм: первая часть (половина) основного игрового времени матча. Согласно правилам длится 45 минут.

Erotuomari (англ. *referee*, от лат. *refero* – сообщаю) – судья, рефери: лицо (непосредственный участник матча), в обязанности которого входит следить за соблюдением всех правил игры и конспектировать все важные моменты встречи.

Ф

Finaali (итал. *finale* от лат. *finis* – заключение; конец) – финал: матч между двумя сильнейшими командами чемпионата, проводимого по системе плей-офф; решающий поединок, победитель которого становится обладателем кубка или чемпионом.

Н

Haltuunotto rinnalla (англ. *to chest the ball* – мяч к груди; также *chest trap/ chest*) – принятие мяча на грудь: технический элемент, заключающийся в остановке футболистом мяча грудью. Остановку мяча грудью применяют, когда мяч летит с большой высоты и нет возможности принять его ногами.

Narhautusliike (ит. *finta* – притворство) – финт: обманное движение, уловка, хитрость – технический элемент в футболе, который помогает игроку, владеющему мячом, освободиться от опекуна или нескольких опекунов и продвинуться к воротам.

Hattutemppu (англ. *hat-trick* — трюк со шляпой) – хет-трик: серия из трех голов, забитых в одном матче одним игроком.

Hyökkäys (фр. *attaque* от фр. *attaquer* – нападать, атаковать) – атака: продвижение к воротам противника.

Позиционная атака (или *позиционное нападение*) – вид атакующих действий команды, характеризующийся медленным развитием наступления, большим количеством мелких и средних передач, позиционными перестроениями игроков.

Производные слова:

Hyökkäyslinja (англ. *attack line* – линия атаки) – линия атаки: игроки в футболе, которые участвуют в маневрах атаки. В команде линию атаки представляют нападающие (форварды), которые в зависимости от позиции и тактических задач делятся на центральных нападающих, полусредних нападающих (инсайдов) и крайних нападающих (вингеров).

Hyökkääjä (англ. *forward* – нападающий, передний) – нападающий, форвард: игрок, который совершает атаки на ворота противника и находится в близости от штрафной зоны.

Keskihyökkääjä (разг. **Sentteri:** от англ. *centre forward* – центральный нападающий) – центральный нападающий: игрок, задачей которого является постоянная атака и навязывание борьбы против опорников и центральных защитников.

Laitahyökkääjä (разг. **Laituri:** от англ. *winger* – фланговый) – крайний нападающий, вингер: игрок на фланге линии атаки, задачей которого является стремительный проход с мячом по флангу с последующим пасом.

Vastahyökkäys (англ. *counterattack* – контратака) – контратака: тактическое действие в игре, когда обороняющаяся команда прерывает атакующие действия противника и проводит быструю ответную атаку.

I

Ihailija (разг. **Fani**: от англ. *fan* – болельщик, почитатель, поклонник) – болельщик, фанат: человек, преданный идеалам своей любимой спортивной команды; почитатель того или иного спортивного клуба.

Синоним: **Kannattaja** (от англ. *supporter*) – болельщик.

J

Jalkapallo (разг. **Futis**: от англ. *football* от *foot* – ступня + *ball* – мяч) – футбол: командный вид спорта, в котором целью является забить мяч в ворота соперника ногами или другими частями тела (кроме рук) большее количество раз, чем команда соперника.

Производные слова:

Jalkapalloilija (разг. **Futaaja** от англ. *footballer/ football player* – футболист) – футболист: игрок футбольной команды, основной задачей которого является одержать победу над командой соперника, забивая мяч в чужие ворота и не допуская его попадания в свои ворота.

Jalkapallokengät (англ. *football boots* – бутсы) – бутсы: специальная (обычно кожаная) обувь, предназначенная для игры в футбол и регби. Главным отличием от обычной обуви является наличие шипов на подошве.

Naisten jalkapallo (англ. *women's football/ ladies football* – женский футбол) – женский футбол: командная игра с такими же правилами, как и традиционный футбол, но с женским командным составом. Это один из немногих видов женского спорта, в котором существуют профессиональные лиги (например, в Финляндии - *Kansallinen Liiga Women*, Женский чемпионат страны по футболу).

Sali jalkapallo/Futsal (разг. **Salfutis**: от англ. *futsal* – футзал) – футзал (FIFA), мини-футбол: вид спорта, соревнования по которому проводятся под эгидой ФИФА. В России и русскоязычных странах чаще всего этот вид спорта называют мини-футболом.

Примечание: существует еще Futsal (АМФ) — вид спорта, соревнования по которому проводятся под эгидой АМФ. Этот вид спорта исторически назывался футзалом и был создан раньше мини-футбола ФИФА. Иногда этот вид спорта называют футболом в залах.

Jatkoaika (англ. *overtime/ extra time* – дополнительное время, овертайм) – овертайм, дополнительное время: время, назначаемое в ходе спортивного состязания в случае, когда в течение основного времени определить победителя не удалось.

Согласно регламенту проведения соревнований, овертайм назначается в международных и национальных кубковых клубных турнирах, если по итогам двухраундового противостояния счет равный.

Joukkue (англ. *team/squad* – команда) – команда: группа из 11 игроков (10 полевых игроков и вратарь) во главе с капитаном. Имеют единую отличительную (от других команд) экипировку.

К

Kaksois-V (англ. *WW (double W)* – дубль-ве) – дубль-В (схема): тактическое построение в футболе, при которой игроки располагаются на поле по схеме 3-2-2-3. Данная расстановка предполагает баланс между защитой и атакой. Дубль-В – это очень агрессивная схема игры, которая в современном футболе практически не используется.

Kaksoissyöttö (англ. *give-and-go/one-two* – отдавай и беги/раз-два) – игра в стенку: игровая комбинация в футболе из двух коротких пасов между игроками.

Kannattaja – см. **Ihailija**

Kansainvälinen jalkapalloliitto (англ. *International football association*) – Международный футбольный союз: общественная организация, основными целями которой являются развитие и популяризация футбола в своей стране.

Занимается организацией и проведением спортивных мероприятий по футболу во всех его разновидностях на национальном уровне (национальный чемпионат, кубок страны, суперкубок), формированием и подготовкой спортивных сборных команд страны, повышением роли футбола во всестороннем и гармоничном развитии личности.

Футбольная ассоциация Финляндии (*Suomen Palloliitto*) - ассоциация, осуществляющая контроль и управление футболом в Финляндии. Штаб-квартира расположена в Хельсинки. Основана в 1907 году, член ФИФА с 1908 года, а УЕФА с 1954 года. Ассоциация организует деятельность и осуществляет руководство национальными сборными по футболу, включая главную национальную сборную и женскую сборную по футболу.

Kantapääpotku – см. **Potku**: производные слова

Kapteeni (англ. *captain/skipper* – капитан) – капитан: капитан футбольной команды, лидер среди ее игроков. Несёт ответственность за поведение игроков своей команды во время матча.

Keinotekoinen kenttä (англ. *artificial grass /artificial pitch* – искусственный газон/ искусственное поле) – искусственный газон: синтетическое покрытие, изготовленное специально для профессиональных и любительских видов спорта. Заменяет натуральный газон в регионах, где отсутствуют условия для фотосинтеза трав спортивной селекции, или в условиях интенсивной эксплуатации.

Keltainen kortti (англ. *yellow card /booking /caution* – желтая карточка, предупреждение) – желтая карточка: знак предупреждения игрока за

нарушение правил. Две жёлтых карточки, полученных игроком в одном матче, ведут к удалению с поля.

Keskihyökkääjä – см. **Hyökkääjä**: производные слова

Keskikenttä (англ. *centre spot/ midfield* – центр поля) – центр поля: элемент обязательной разметки. Находится буквально по центру средней линии, которая делит поле на две равных половины. Именно из центра исполняется первый удар в каждом тайме (включая овертаймы).

Keskikenttäpelaaja (англ. *midfielder/halfback* – полузащитник, хавбек) – полузащитник, хавбек: игрок средней линии, задачей которого является защита ворот от атак противника.

Синоним: **Tukimies** – хавбек.

Keskitys (англ. *to cross/ centre* – пересекать/ центр, центральный) – прострел: сильная передача низом с фланга в штрафную зону соперника, параллельно линии ворот.

Kolminkertainen (англ. *treble* – утроить; тройной) – трепл: выигрыш командой трех главных трофеев за один сезон – в национальном чемпионате, кубке страны и континентальном турнире (наиболее престижно — в главном футбольном турнире континента). Если клуб выигрывает чемпионат страны и два кубковых турнира, то говорят о «домашнем трепле».

Kuljetus/ Pallon kuljetus (англ. *dribbling (om: to dribble)* – дриблинг, ведение мяча) – дриблинг: техника ведения мяча игроком.

Kulmalippu (англ. *corner flag* – угловой флаг) – угловой флажок: специальный элемент разметки, который устанавливается в каждом углу

футбольного поля. Так визуально отмечаются границы игрового пространства.

Kulmapotku – см. **Potku**: *производные слова*

L

Laitahyökkääjä – см. **Hyökkääjä**: *производные слова*

Libero (ит. *libero* – свободный) – либеро: свободный защитник, не имеющий на поле четкой позиции. Его роль на поле – подстраховывать своих партнеров по обороне и начинать атаки.

Синоним: чистильщик.

Liiga (фр. *ligue*, от лат. *ligare* – связывать) – союз, объединение, лига: объединение футбольных команд, приблизительно равных по мастерству, участвующих в единой структуре соревнований (чемпионате). Чемпионат проводится каждый сезон и команды состязаются за места в турнирной таблице.

Синоним: дивизион.

Linjatuomari (англ. *linesman / assistant referee*) – человек на линии/помощник арбитра) – линейный (боковой) судья, помощник арбитра: ассистент главного рефери футбольных матчей, который располагается вдоль боковой линии поля.

Lisäaika (англ. *added time/ injury time* – добавленное время) – добавленное время: время, которое назначается арбитром в качестве компенсации за различные паузы, возникающие как в первом, так и во втором таймах (замены игроков, оказание медицинской помощи травмированным игрокам и т.п.). Продолжительность добавленного времени определяется судьёй.

Loppupuolisko (англ. *second half* – вторая половина) – второй тайм: вторая часть (половина) основного игрового времени матча. Согласно правилам длится 45 минут.

Синоним: **Toinen puoliaika**

Lyhytsyöttö (англ. *short pass/short-ball* – короткий пас/ короткий мяч) – короткий пас: передача мяча партнеру по команде на расстояние не более 5-10 метров.

М

Maailmanmestaruus (англ. *World Cup*) – Чемпионат Мира: главное международное соревнование по футболу. Чемпионат мира проводится управляющим органом мирового футбола — ФИФА, и участвовать в нём могут мужские национальные сборные стран-членов ФИФА всех континентов.

Другие названия: Кубок мира ФИФА (от англ. *FIFA World Cup*), Кубок мира по футболу, чемпионат мира ФИФА, мундиаль (от исп. *Copa Mundial de Fútbol*).

Финляндия никогда не отбиралась в финальную стадию Чемпионата мира.

Maailmanmestaruuden kisat (англ. *World Cup Games*) – игры Чемпионата Мира: матчи отборочных и финальных турниров Чемпионата Мира. Проводятся раз в 4 года. В финальной стадии встречаются 32 команды, где делятся на 8 групп по 4 команды, а 1 и 2 места групп потом играют в турнире на выбывание, начиная с 1/8 финала.

Maajoukkue (англ. *national team* – национальная команда) – национальная сборная: команда, состоящая из лучших игроков одной страны/гражданства.

Может принимать участие в товарищеских матчах, турнирах континента и международных турнирах.

В финской национальной сборной рекорсменом по количеству проведенных игр и забитым голам является Яри Литтманен (*Jari Littmanen*).

Maajoukkuevalmentaja (англ. *national team manager* – менеджер национальной команды) – тренер национальной сборной: тренер сборной страны по футболу на международных и континентальных турнирах, а также в товарищеских матчах.

Тренером финской национальной сборной в настоящее время является Маркку Канерва (*Markku Kanerva*).

Maali (англ. *goal* – гол, цель) – гол, ворота: 1. ворота, используемые при игре в футбол; состоят из двух вертикальных стоек (штанги), находящихся на равном расстоянии от угловых флажков (то есть по центру линии ворот), соединённых вверху горизонтальной перекладиной; 2. гол – взятие ворот: ситуация, когда мяч пересекает линию ворот.

Производные слова:

Maalintekijä (нем. *bombardier* – бомбардир, артиллерист) – бомбардир: игрок-нападающий, который забивает много голов в течение сезона.

Maalitykki (англ. *scorer* – маркер, счетчик) – автор гола: игрок, непосредственно забивший мяч в ворота. Имена авторов голов фиксируются в официальных протоколах лиги.

Maalipotku – см. **Potku**: *производные слова*

Maalivahti (англ. *goalkeeper /keeper* – вратарь, страж ворот) – вратарь, голкипер: игрок, защищающий ворота. Его стратегическая позиция представляет последнюю линию защиты.

Maaliviiva (англ. *goal line* – линия ворот) – линия ворот: линия, которая проводится на газоне параллельно перекладине ворот. Пересечение мячом этой линии означает взятие ворот, гол.

Tehdä maali (англ. *score a goal*) – забить гол: совершить удар по воротам, в результате которого мяч пересечет линию ворот (окажется в сетке).

Mestari (англ. *champion* – чемпион) – чемпион: победитель в соревнованиях по какому-либо виду спорта на первенство города, страны, региона, мира. Наиболее высокий статус имеет звание Чемпиона Мира.

Производные слова:

Mestarien Liiga (англ. *Champions League*) – Лига Чемпионов: самый престижный европейский турнир среди лучших клубов стран Европы. В текущем формате проводится с сезона 1992/1993.

Единственным финским клубом, игравшим в групповой стадии Лиги Чемпионов, является хельсинский ХИК. Это произошло в сезоне 1998/1999.

Mestaruus (англ. *championship/ regular season* – чемпионат) – чемпионат: соревнование на звание чемпиона. В футболе самыми популярными и престижными считаются Чемпионат Мира и Чемпионат Европы.

Muodostelma (англ. *formation* – формация, построение) – формация (тактическая схема): определённая расстановка футболистов во время игры с целью выполнения задач, установленных тренером.

N

Naisten jalkapallo – см. **Jalkapallo**: *производные слова*

Neljännesfinaali (англ. *quarter-final* – четвертьфинал) – четвертьфинал: игра на первенство (по системе плей-офф), предшествующая полуфиналу.

O

Olla käynnissä (англ. *run-in* – набегание) – набегание: технический приём, при котором игрок, не владеющий мячом, производит рывок в предполагаемую зону получения мяча.

Olla paitiossa (англ. *offside* - офсайд, вне игры) – офсайд: игровая ситуация, при которой игрок атакующей команды в момент начала паса другого игрока атакующей команды находится ближе к линии ворот, чем мяч и предпоследний игрок соперника, включая вратаря.

Olla vaihdossa (англ. *to be on the bench* – сидеть на скамейке (запасных)) – быть в запасе, на замене: находиться в запасном составе команды, быть резервом в случае необходимости для замены игроков основного состава во время матчей.

Oma maali lomari (англ. *own goal* – автогол, гол в свои ворота) – гол в свои ворота: взятие (обычно случайное) игроком защищающейся команды собственных ворот, засчитывается как взятие ворот нападающей командой.

Ottelu (англ. *match* – матч) – матч: соревнование между двумя командами по определенным правилам. Продолжительность футбольного матча составляет 90 минут: 2 тайма по 45 минут каждый. Матч выигрывает команда, забившая большее количество голов.

Футбольные матчи подразделяют на официальные и товарищеские.

Р

Painostus (англ. *pressing* от англ. *to press* – давить, теснить, затруднять) – прессинг: тактика активной обороны, ограничение действий соперника. Цель прессинга – выиграть борьбу за мяч, затруднить начало атаки командой противника.

Pallo (англ. *ball* – мяч) – мяч: мяч, используемый для игры в футбол, параметры которого регламентируются Правилом 2 Правил игры в футбол.

Производные слова:

Pallo käteen (англ. *handball* – ручной мяч) – игра рукой: умышленное или случайное касание мяча рукой во время игры. Умышленное касание мяча рукой является нарушением правил футбола и наказывается штрафным ударом или пенальти.

Pallon kääntäminen (от англ. *to deflect/ divert the ball* – отвести/ отвлечь мяч) – перевод мяча: передача мяча с одного фланга на другой между игроками одной команды.

Pallon suojaaminen (англ. *obstruction* – блокировка, препятствие) – укрывание мяча: перекрытие корпусом пути к мячу для соперника.

Pallopöika (англ. *ballboy*– болбой) – болбой: мальчик, подающий мячи во время матча.

Peli (англ. *play* – игра) – игра: процесс состязания двух команд, стремящихся забить наибольшее количество мячей в ворота соперника.

Производные слова:

Pelaaja (англ. *player* – игрок) – игрок: член футбольной команды с определенной тактической задачей на игровом поле.

Pelaajan varusteet (англ. *player equipment* – игровая экипировка) – обмундирование игрока: комплект одежды, обуви и аксессуаров для спортивных игр, тренировок, поездок на сборы и т.п.

Pelata hyökkäyksessä (англ. *to play in attack/ attacking play* – играть в атаке/ игра в атаке) – играть в атаке: 1). Выполнять тактические командные действия, направленные на перемещение мяча к воротам соперника с целью забить гол; 2). Создавать сложные игровые условия для соперника с целью отбора мяча, используя различные виды атак: позиционное нападение, маневренную контратаку, быструю атаку и др.

Pelata keskikentässä (англ. *to play in midfield/ playing in midfield*– играть на середине поля/ игра на середине поля) – играть в полузащите: играть на линии полузащиты (средняя линия команды или середина поля), используя технические приемы как защиты, так и нападения.

Pelata puolustuksessa (англ. *to play in defense/ playing defense* – играть в защите/ игра в защите) – играть в защите: использовать тактические действия и технические приемы обороны, препятствующие сопернику забить гол.

Pelata tasan (англ. *to draw/ to tie the game/ to end in a tie* – сыграть вничью) – сыграть вничью: закончить матч с равным количеством голов у обеих команд. Ничья – результат, когда победитель матча остается не выявленным.

Peliasu (англ. *kit /player uniform* – игровая форма) – игровая форма: экипировочный набор футболиста для участия в матче. Обычно включает в себя футболку, шорты, щитки и бутсы. Сзади футболки наносится номер и фамилия игрока. У профессиональной команды имеется 3 комплекта игровой формы: основной, гостевой и резервный.

Pelinrakentaja (англ. *playmaker* – плеймейкер) – плеймейкер: игрок, через которого чаще всего идут атаки и проходят все пасы средней линии команды (как правило, атакующий полузащитник); игрок делающий игру.

Pelipaikka (англ. *football position* – футбольная позиция) – позиция на поле: обозначение самого частого местонахождения футболиста на поле и главной задачи, которую он выполняет. Основные игровые позиции на поле делятся на оборонительные и атакующие.

Pelisäännöt (англ. *Laws of the game* – правила игры) – правила игры: регламент, определяющий порядок игры в футбол, согласно которому проходят соревнования.

Первый футбольный матч, сыгранный по этим правилам, провели члены Кембриджского университета в 1848 году в Паркерс Пис, Кембридж. С 1 июня 2019 г. были введены новые правила по футболу, где изменения коснулись наиболее спорных ситуаций во время матчей – пробития пенальти, игры рукой и замены. Новые правила приняты и утверждены Международным советом футбольных ассоциаций (IFAB) – подведомственной ФИФА организацией, которая регулирует в настоящее время правила игры в футбол.

Pääjoukkopelaaja (англ. *main squad player* – игрок основного состава) – игрок основного состава: игрок из числа одиннадцати самых сильных футболистов, которые чаще всего выходят на поле в составе своей команды. Играть в основном составе – значит выходить практически на каждый матч своей команды.

Reilu peli (англ. *fairplay* – чистая/ честная игра) – фэйр-плей: общепринятые принципы взаимоуважения в спорте. Включают в себя:

- уважение к сопернику;
- уважение к правилам и решениям судей — принимать все решения судей и оспаривать их корректно в отдельном порядке;
- допинг и любое искусственное стимулирование не может быть использовано;
- равные шансы — все спортсмены на старте соревнований могут одинаково рассчитывать на победу;
- самоконтроль спортсмена — сдерживая свои эмоции, уметь адекватно воспринимать любой исход поединка.

Данные принципы конституируют спортивное поведение и отрицают победу любой ценой.

Sisäpelaaja (англ. *inside* – внутри) – инсайд: позиция игрока, тяготеющего во время атаки к смещению в центр поля, играет роль связующего между нападением и полузащитой.

Любой игрок, участвующий в атакующих действиях, может в какой-то момент матча занять позицию инсайда.

Siirtyneet pelaajat (англ. *transferred players* – перешедшие игроки) – перешедшие игроки: футболисты, перешедшие по контракту (в результате трансфера) из одной команды в другую на оговоренный контрактом срок.

Tasapeli (англ. *draw/ tie* – ничья) – ничья: результат матча, когда победитель остается не выявленным (при равном счете команд).

Varapelaaja (англ. *reserve player/ substitute player* – запасной игрок) – дублер, игрок запаса: заявленный в команду игрок, который не принимает участия в матче, но может заменить одного из находящихся на площадке игроков.

Vilunkipeli (англ. *rough play* – грубая игра) – грубая игра: действия футболиста в пределах игрового поля, противоречащие правилам игры или игровой этике. Например: симуляция повреждения, умышленная затяжка времени, нецензурные выражения и жесты и т.п.

Pihkatappi (англ. *faecal plug* – фекальная пробка) – «фекальная пробка»: сленговое название центрального защитника, который закрывает («затыкает») пустые зоны на поле, страхуя своих игроков.

Примечание: термин имеет финское происхождение; возник по аналогии с фекальными массами, которые образуются у медведей во время зимней спячки.

Piste (англ. *point* – очко) – очко: единица изменения, используемая в турнирных таблицах; балл, который начисляется команде, добившейся положительного результата в матче (ничья или победа).

В современном футболе в большинстве чемпионатов применяется трехочковая система: за победу начисляется 3 очка, за ничью – 1, за поражение – 0.

Pitkäsyöttö (англ. *long pass/long-ball* – длинный пас/ длинный мяч) – длинный пас: передача мяча партнеру по команде на расстояние более 25 метров.

Pitää maalin puhtaana (англ. *to make no score* – сыграть без счета) – сыграть всухую, «на ноль»: провести матч, в котором ни одной команде не удалось забить гол в ворота соперника.

Potku (англ. *kick/ shot* – удар) – удар по мячу: один из ключевых футбольных элементов; выполняется различными способами в зависимости от тактических задач и навыков игрока.

Производные слова:

Alkupotku (англ. *kick-off* – начало, отправная точка) – первый удар, старт игры: стартовый удар по мячу из центра поля, означающий начало игры. Право на выполнение первого удара разыгрывается командами по жребию. Kick-off используется для начала каждого тайма, а также для открытия каждого периода дополнительного времени (если оно будет назначено).

Avauspotku (англ. *get the ball in play/ put the ball into play/ kicking the ball into play* – ввести мяч в игру/ введение мяча в игру) – введение мяча в игру: общее название для различных способов розыгрыша мяча в начале или после остановки игры (стартовый розыгрыш, от ворот, вбрасывание аута и др.).

Banaanipotku (англ. *banana kick* – «банановый» удар) – удар «сухой лист», когда мяч с угла поля залетает в ворота по траектории, напоминающей изгиб банана (или кружение сухого листка).

Kantapäätöpotku (англ. *backheel shot* – удар пяткой) – удар пяткой: удар, выполняемый пяткой для передачи мяча партнеру, находящемуся сзади. Используется в качестве неожиданного приема для соперника.

Kulmapotku (разг. **Kulmuri**: от англ. *corner kick* – угловой удар) – угловой удар: статичный удар по мячу из специального сектора в углу поля.

Синоним: корнер.

Maalipotku (англ. *goal kick* – удар от ворот) – удар от ворот: один из способов введения мяча в игру. Выполняется в том случае, когда мяч полностью пересечёт линию ворот по земле или по воздуху, последним его коснётся игрок атакующей команды, и при этом не будет забит гол в соответствии с Правилom 11.

Rangaistuspotku (англ. *penalty / pen/ spot-kick* – штраф/ штрафной удар/ точечный удар) – пенальти: специально назначаемый в качестве штрафа или

наказания удар по воротам, защищаемым только вратарём, с расстояния 11 метров от линии ворот.

Saksipotku (англ. *scissors kick/ bicycle kick* – удар ножницами) – удар «ножницами»: удар в прыжке через себя, во время которого футболист бьёт по мячу, а его ноги скрещиваются в воздухе.

Suoravapaapotku (англ. *direct free kick* – прямой свободный удар) – прямой штрафной удар: специально назначаемый удар по воротам в случае нарушения правил. Штрафной удар выполняется любым игроком команды, противоположной той, игрок которой нарушил правила, с места нарушения. Если нарушение правил совершено игроком в пределах штрафной площади своей команды, вместо штрафного удара назначается пенальти.

Если непосредственно со штрафного удара будет забит гол, он засчитывается (отсюда официальное название – прямой свободный удар).

Vараapotku (англ. *indirect free kick* – свободный удар) – свободный удар, штрафной удар: непрямой штрафной удар. В отличие от прямого штрафного удара может быть произведен из пределов штрафной площади. Гол после исполнения данного штрафного удара засчитывается только в том случае, если хоть один из игроков любой команды коснулся мяча во время его пути до ворот.

Varvaspotku (англ. *toe-poke / toe punt* – палец ноги) – удар пыром: удар по мячу с носка ноги. Выполняется на силу и применяется, как правило, для передачи длинных пасов.

Pukkaus (англ. *head /header* – голова/ удар головой) – удар головой: удар по мячу, который выполняется любой частью головы (в основном, лбом или затылком). Входит в перечень разрешенных игровых приемов.

Punainen kortti (англ. *red card* – красная карточка) – красная карточка: демонстрируемый судьей знак удаления игрока с поля.

Puoliaika (англ. *half/ halftime* половина, половина времени) – тайм: половина основного времени матча; продолжительность тайма в футболе составляет 45 минут.

Puolustaja (*defender/ back* – защитник/ задний) – защитник, бек: игрок, специализирующийся на выполнении оборонительных функций. Действует между вратарём и полузащитниками, преимущественно на своей половине поля и чаще всего вблизи своей штрафной площади.

Синоним: **Toppari** – стоппер (сленг).

Puolustus (англ. *defense/ backline* – защита) – защита: игровая тактика, направленная на защиту и отвод опасности от своих ворот.

Производное слово:

Puolustusmuuri (англ. – стенка (при штрафном ударе): защитное построение из игроков, которое ставится с целью защиты своих ворот на расстояние 9 метров от бьющего.

Purskahdus (англ. *progressive run/ sprint* – рывок) – рывок: резкое ускорение игрока, обеспечивающее стремительное продвижение по полю к воротам соперника. Протяженность рывка может составлять от 9 до 27 метров.

Päätösottelu (англ. *cup tie* – матч на вылет) – решающий матч: описание решающей для команды игры.

R

Rajaheitto (англ. *throw-in /throw* – вбрасывание) – вбрасывание аута: ввод мяча в игру полевым игроком одной из команд броском руками из-за головы. Вбрасывание производится из-за боковой и примерно из той же точки, откуда вышел мяч. При этом игрок старается сбросить мяч одному из своих

партнеров, чтобы мяч не перехватили соперники. В случае неправильного вбрасывания право ввода мяча переходит другой команде.

Rangaistus (англ. *foul* – нарушение) – фол: нарушение правил игры.

Rangaistusalue (англ. *penalty area/ box* – штрафная площадь) – штрафная площадь: площадь перед воротами, в пределах которой вратарю разрешено играть руками. Любое нарушение правил игроками в штрафной площади своих ворот ведет к назначению пенальти.

Rangaistuspotku – см. **Potku**: производные слова

Rangaistuspotkukilpailu (англ. *penalty shootout* – послематчевые пенальти) – серия послематчевых пенальти: одна из процедур, которая в соответствии с правилами игры в футбол позволяет определить победителя матча или серии матчей при равном счёте.

Reilu peli – см. **Peli**: производные слова

Reuna (англ. *touchline* – фланг) – бровка: боковые (правый и левый) края поля. На бровке часто дислоцируются фланговые игроки: защитники, полузащитники или нападающие.

Rima (англ. *post/goalpost* – штанга) – штанга: боковая стойка ворот.

Romahdus (англ. *rout* - разгром соперника) – разгром, коллапс: разгромный счет игры – победа одной команды над другой с преимуществом в четыре мяча и более.

S

Saksipotku – см. **Potku**: производные слова

Sisäpelaaja – см. **Peli**: производные слова

Siirtyneet pelaajat – см. **Peli**: производные слова

Standardi (англ. *standard* — норма, образец) – стандарт (стандартное положение): ввод мяча в игру после назначения углового, свободного или штрафного удара. При исполнении стандарта мяч должен быть неподвижен.

Sukellus (англ. *dive* – нырять) – нырок: вид симуляции в игре, падение с имитацией нарушения правил с целью получения штрафного удара или пенальти. Другое название этого вида симуляции: дайвинг.

Suoravapaapotku – см. **Potku**: производные слова

Syöttää (англ. *to pass* – передавать, переходить) – пасовать: направленно передавать мяч партнеру по команде или в освободившуюся зону.

Производные слова:

Syöttö (англ. *pass/feed* – передача/ подача) – пас: нацеленная передача мяча партнеру по команде или в освободившуюся зону.

Syöttöö jalan sisäsyryllä (англ. *kick with the inside of the foot/ push pass* – удар стопой изнутри/ толчок) – пас внутренней стороной стопы, щечкой: передача мяча внутренней стороной стопы партнеру по команде или в освободившуюся зону, обычно на небольшие расстояния. Пас щечкой, как правило, не отличается большой силой и рассчитан на точность.

Syöttöö jalan ulkosyryllä (англ. *kick with the outside of the foot* – удар стопой снаружи) – пас внешней стороной стопы, шведкой: разновидность короткого паса, во многом напоминает удар внешней частью подъема. Отличие состоит

в том, что в момент удара бьющая нога сильнее разворачивается внутрь, носок не оттягивается вниз, а стопа соприкасается с мячом значительно ближе к пятке. Этот удар не отличается силой, используется для выполнения скрытых передач, финтов.

Väärä syöttö (англ. *inaccurate pass/ swerve pass* – неточный пас/ передача с отклонением) – неточный пас: неточная передача мяча партнеру, при которой у соперника появляются шансы перехватить передачу и отобрать мяч.

Sääntöjen rikkominen (англ. *violation of the rules/ foul* – нарушение правил/ нарушение) – нарушение правил (офиц.): нарушение, выразившееся в применении запрещенных правилами приемов или недисциплинированном поведении игроков.

Правило 12 Правил игры в футбол описывает виды нарушений и наказания, предусмотренные за них.

Т

Taipuminen (англ. *rebound /deflection* - отскок, рикошет, срезка мяча) – рикошет: изменение траектории полета мяча (отскок) после соприкосновения с кем-либо из игроков или попадания в посторонние предметы.

Taituruus (англ. *ball technique* – техника владения мячом) – техника владения мячом, мастерство: одна из базовых техник в футболе, на которой выстраивается вся система игры. Составными частями техники владения мячом являются удары по мячу ногами и головой, остановки мяча, ведение его, вбрасывание и техника игры вратаря.

Takaneljä (англ. *back four* – «задняя четверка») – оборона в 4 защитника: тактическая схема построения линии защиты из четырех игроков. Позволяет плотнее заполнять пространство в штрафной зоне и надежнее контролировать ситуацию у своих ворот.

Taklaus (англ. *tackling/ to tackle* – биться, хватать) – борьба за мяч/ отбор мяча: один из элементов обороны, целью которого является отбор мяча у соперника и восстановление контроля над мячом.

Taktiikka (англ. *tactics* от франц. *tactique* – тактика) – тактика: совокупность методов и приемов, применяемых для достижения намеченной цели; в футболе – командные действия игроков по заданному плану, реализующему успешную борьбу на игровом поле против соперника.

Tasapeli - см. **Peli**: производные слова

Tasoitus (англ. *handicap* – гандикап, препятствие) – гандикап: соревнование, в котором одна из команд (более слабая) заранее получает некоторое преимущество (фору) с целью уравнивать силы соперников. Форa может быть объявлена до игры или после нее. Скрытая фора еще больше усиливает интерес к состязанию неравных по силе команд.

Tilanne (англ. *score* – счет в матче) – текущий счет матча: счет, отражающий ход матча на определенном отрезке времени; может изменяться до момента окончания игры.

Toinen puoliaika – см. **Loppupuolisko**

Tukimies – см. **Keskikenttäpelaaja**

Tulos (англ. *result* – результат) – итоговый счет матча: счет, с которым завершился матч; фиксированный результат матча.

Tulostaulu (англ. *scoreboard* – табло от франц. *tableau* - картина) – табло: устройство для отображения актуальной информации во время матча (текущий результат, хронометраж, имена футболистов).

Примечание: с 1964 г. для проведения матчей используется электронное табло, до этого оно было механическим.

Turnaus (нем. *turnier* – состязание, соревнование) – турнир: соревнование с большим числом участников (игроков или команд). Турниры могут проводиться как короткие мероприятия в определённом месте и как долговременная система матчей, продолжающаяся в течение длительного времени (сезон) и проводящаяся с разъездами команд.

У

Ulkona (англ. *out* – вне) – аут: игровая ситуация, когда мяч покидает пределы поля в любой точке боковой линии.

Ulosajoa (англ. *sending off* – отправлять, отсылать) – удаление: одно из самых серьезных наказаний для игроков, запрет на дальнейшее пребывание в игре. Судья показывает футболисту красную карточку и просит покинуть поле. Команда в этом случае доигрывает матч в усеченном составе.

У

Vaihto – (англ. *change/ substitution* – замена) – замена: ситуация в матче, когда по решению тренера резервный игрок выходит на поле, а футболист основного состава отправляется на скамейку запасных.

Valioliiga (англ. *Premier league* – Премьер-лига) – премьер-лига: самый престижный турнир страны, по итогам которого определяется чемпион. Проводится ежегодно и собирает наибольшее количество зрителей.

В Финляндии Премьер-лигу представляет Veikkausliiga, название которой происходит от титульного спонсора одноименной букмекерской конторы Veikkaus. В соревновании участвуют 12 клубов, чемпионат длится с апреля по октябрь и проходит в 3 круга (каждая команда играет 33 матча). Команда, занявшая последнее место, вылетает в первый дивизион (Ykkönen), а команда, занявшая 11 место, играет 2 стыковых матча со 2 командой из дивизиона Ykkönen. Победившая по сумме двух матчей на вылет команда участвует в Veikkausliiga на следующий сезон. Действующий чемпион (2019) - КуПС Куопио.

Valmentaja (англ. *manager/ coach/ trainer* – менеджер/ коуч/ тренер) – тренер: человек, профессионально занимающийся спортивной подготовкой игроков, наставник команды.

Синоним: **Manageri** – менеджер, тренер

Varapotku – см. **Potku:** *производные слова*

Varapelaaja – см. **Peli:** *производные слова*

Varoitus (англ. *warning* – предупреждение) – предупреждение: устное предостережение игроку со стороны главного судьи о воздержании от дальнейшего нарушения правил.

Varvaspotku – см. **Potku:** *производные слова*

Vastahyökkäys – см. **Hyökkäys:** *производные слова*

Verkko (англ. *net* – сетка) – сетка ворот: сетка, которая крепится на футбольные ворота. Основные качества сетки – высокая прочность и надежное крепление к штанге.

Примечание: изобретение сетки принадлежит Джону Броди, занимавшемуся производством рыболовных сетей и предложившему использовать сетку для футбольных ворот.

Первое официальное использование сетки для футбольных ворот было зарегистрировано 23 марта 1891 г. в матче между сборными Северной и Южной Англии.

Viimeisen toivon rangaistus (англ. *professional foul* – профессиональная ошибка) – фол последней надежды: нарушение правил, совершаемое защитником перед штрафной зоной, чтобы лишить соперника явной голевой возможности.

Vilunkipeli – см. **Peli**: производные слова

Väliaika (англ. *half-time/ intermission* – половина времени/ перерыв, пауза) – перерыв: период времени между таймами футбольного матча. Продолжительность перерыва строго регламентирована правилами, регламентом соревнований. В зависимости от формата турнира она может быть меньше или немного превышать стандартные 15 минут.

Väärä syöttö – см. **Syöttö**: производные слова

У

Ylittää (англ. *to cross* – пересекать) – навешивать, сделать навес: направленно передать мяч по воздуху на дальнее расстояние (как правило, навесы отправляются фланговыми игроками).

Yläkulma (англ. *top angle* – верхний угол) – крестовина: стык между штангой ворот и перекладиной. У футбольных ворот имеются две крестовины.

Ylätolppa (англ. *crossbar/ bar* – перекладина) – перекладина: верхняя штанга футбольных ворот. Перекладина является частью цельного каркаса ворот, расположена на высоте 2,44 метра и проходит точно над линией ворот.

Ystävyysottelu (англ. *friendly (match)* – дружеский матч) – товарищеский матч: состязание, не несущее на себе турнирной нагрузки. Для участников товарищеского матча результат не так важен, как качество игры. Обычно такие матчи проводятся в межсезонье или перед началом регулярного чемпионата. Кроме того, в матче допускается отступление от правил, например, неограниченное количество замен, отсутствие предупреждений и т. п.

Целью товарищеских матчей является тренировка тактики, сыгранности, наигрывания игровых и стандартных комбинаций, проверка в деле кандидатов в команду, определение основного состава команды в командных соревнованиях.